



UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI

*_*_*_*_*_*_*_*



INSTITUT NATIONAL DES METIERS D'ARTS,
DE L'ARCHEOLOGIE ET DE LA CULTURE (INMAAC)

*_*_*_*_*_*_*_*

Option : *Management Culturel*

MEMOIRE DE MASTER II

THEME

**Langues nationales, instruments de
production et de diffusion culturelle : cas
du Fongbè dans la revue de presse sur
radio Planète**

Présenté par :

Arnauld BEHANZIN

Sous la direction de :

Dr Didier Marcel HOUENOUE
Maître de Conférences / CAMES

Sous la co-direction de :

Dr Agossou Arthur VIDO
Maître-Assistant /CAMES

Année académique : 2020-2021

SOMMAIRE

DEDICACE	3
REMERCIEMENTS.....	4
LISTE DES TABLEAUX.....	8
LISTE DES GRAPHIQUES.....	9
LISTE DES PHOTOS.....	10
SIGLES ET ACRONYMES	11
RESUME	13
SUMMARY	14
SÌNSEXWÈ.....	15
INTRODUCTION	16
CHAPITRE 1 : CONTEXTE HISTORIQUE DU FONGBE ET DE LA CULTURE FÒN, REVUE DE LITTERATURE, CADRE CONCEPTUEL ET DEMARCHE METHODOLOGIQUE.....	20
Section 1 : Contexte historique du fongbè et de la culture fòn et revue de littérature ..	22
Section 2 : Cadre conceptuel et démarche méthodologique	37
CHAPITRE 2 : CADRE INSTITUTIONNEL ET IMPORTANCE DU FONGBE COMME INSTRUMENT DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION DE LA CULTURE FÒN SUR LA RADIO PLANETE.....	64
Section 1 : Radio Planète, filiale du Groupe Master Soft.....	66
Section 2 : Importance du fongbè comme instrument de production et de diffusion de la culture fòn sur Radio Planète	73
CHAPITRE 3 : LE FONGBE SUR LA RADIO PLANETE, VERITABLE INSTRUMENT DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION DE LA CULTURE FÒN CONTRE L'IMPERIALISME DES CULTURES ETRANGERES	81
Section 1 : La culture africaine face à l'impérialisme culturel occidental	83
Section 2 : La veille culturelle autour du fongbè sur la Radio Planète	88
CONCLUSION.....	95
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	98
ANNEXES	101
TABLE DES MATIERES	106

« Gbè mà sè ọ́, àzòn wè. Gbè nyí mè dōkpó núdẹ ǎ. Ené wútú wè è dọ ná sè gbè mètòn dàndàn. Ayí é jí mǐ dẹ égbé é ọ́, gbè mètòn sísè wè nyí dọ : è nà nyó dó, bó ná lé nyó wlán. »

« La langue n'appartient pas à une seule personne. C'est à cause de cela qu'on doit comprendre sa langue. A l'ère où nous sommes aujourd'hui, comprendre sa langue suppose qu'on sait la parler et qu'on sait, encore l'écrire. »

Séverin-Marie KINHOU

DEDICACE (Un byɔ̃)

À

- mon épouse chérie Trinité Mèdessè Mèmèdé BEHANZIN née HOUNGNON, ma complice de tous les jours ;

- mes enfants Joseph Marie et Ananias Marie. Qu'ils trouvent ici la consolation pour tout ce qu'ils ont souffert de mon fait et prennent ce travail comme une ancienne corde au bout de laquelle ils vont en tresser beaucoup d'autres plus solides.

Nú

- Àsì cè wǎnyínánɔ̃ Tlinité Mèdèsé Mèmède Gbehànzìn Hùnyó sín vǐ, kpá yí sí cè tɛgbègbè tòn;
- Vǐ cé lé Jozefù Malíí kpó Ananyásù Malíí kpó. Azǒ éló ní nyí alɔdǔ'ákónjí nú yě dọ wǔvé e yè sé gbòn gblà ce me le wú lobo le nyi kàn xóxó é nú we yè ná gbè yòyó syénsyén gègè dèvò le dò é.

REMERCIEMENTS (Kúdídó)

Ce travail n'est pas mon seul mérite. Son aboutissement a été possible grâce au concours de plusieurs personnes à qui il importe de dire un sincère merci. A tout Seigneur, tout honneur. Je voudrais tout d'abord, rendre grâce à Dieu l'Omniscient de qui je tiens tout. Ensuite, je voudrais adresser toute ma reconnaissance à mon Directeur de mémoire, Docteur Didier Houénoudé, Maître de Conférences des Universités /CAMES, à son Co Directeur, Docteur Arthur Vido, Maître Assistant des Universités/CAMES pour tout le temps qu'ils ont consacré à ce travail, sous le soleil et sous la pluie et avec beaucoup de patience. Leurs qualités pédagogiques et scientifiques, mêlées à la dimension humaine et sociale de leurs relations avec moi, m'ont plus qu'encouragé. Mieux que des encadreurs, ils ont été comme un père qui guide les premiers pas de l'enfant scientifique que j'étais et m'ont toujours relevé chaque fois que je trébuche et tombe. J'ai beaucoup appris à leurs côtés et je leur témoigne spécialement ma profonde gratitude pour leur disponibilité légendaire, leur patience, leurs remarques et conseils avisés, les nombreux documents qu'ils ont mis à ma disposition et qui ont fortement contribué à alimenter ma réflexion et ont été prépondérants pour la réussite de ce mémoire. Leur rigoureux accompagnement sur les chemins de la science et leur sympathie ont été des éléments moteurs dans la réalisation de ce travail. Je remercie également Docteur Gérard Agognon pour ses nombreux apports et surtout ses conseils fraternels et confraternels. Sa thèse sur l'Emprise du journalisme sur les politiques publiques au Bénin : Fonctions sociopolitiques de la revue de presse en langue nationale Fɔn à Cotonou a été pour moi, un gisement dans lequel j'ai énormément puisé tout au long de ce travail. J'associe à ces remerciements l'ensemble du corps enseignant de l'Institut National des Métiers d'Art, d'Archéologie et de la Culture. J'exprime aussi ma reconnaissance filiale aux Professeurs Adrien Huannou, Pierre Mèdéhouègnon, Albert Bienvenu Akoha, Jean Norbert Vignondé et Roger Gbégnonvi pour leur encouragement et divers accompagnements. Un

merci sincère Directeur Général de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale (CNSS), monsieur Apollinaire Cadète TCHINTCHIN pour son amour de la culture Fɔn et ses nombreux encouragements à travailler davantage pour le rayonnement de cette culture, au personnel de l'équipe de rédaction du La Priorité, aux responsables de tous les organes de presse écrite, des radios et télévisions du Bénin, en l'occurrence les responsables de la radio Planète qui m'ont permis de réaliser ce travail après deux autres faits antérieurement ; aux animateurs des revues de presse, spécialement ceux des revues de presse en langue nationale fɔn et autres acteurs impliqués dans cette recherche pour leur disponibilité et accompagnement. En outre, je rends un hommage mérité à mes frères et sœurs qui m'ont toujours encouragé dans tous mes projets et mieux dans celui qui est couronné par ce mémoire. Que ce travail soit l'accomplissement de leurs vœux tant souhaités et puisse Dieu, le Très Haut, leur accorder santé et longue vie et faire en sorte que jamais je ne les déçoive. Enfin, je tiens à exprimer mes remerciements appuyés à tous les frères, amis et collègues, à toutes celles et ceux qui, d'une manière ou d'une autre, de près ou de loin, ont contribué à divers titres, à la réussite de ce travail, pour leur confiance et leur soutien inestimable.

Azǝ éló nyí nye ɔokpó tòn ǎ. Bòcyó ɔé wé nyí bó nyó kpón lě ɔ'àgùn me ɔ, atínkpátó éé nyí tón lě sùkpó, b'é jé xá ɔ e nì dókú nú yě titewungbè. Nǔ ɔé nyí me ɔé tòn hǔn e jò n'íi. Màwǔ nǔnywé lě bì nó ó wé jè nukòn. Měsì ɔaxó bì Didyě Xwénúɔé éé yí gbè bó ɔó akón azǝ ɔ nú é bó d'éwú có bɔ měsì ɔaxó Aatǔ Vídó kpón ten me n'ii. Kúdídó jé xá yě bì. Hwèsivò hún ó yě ɔé me, jì ɔésú xò yě có bɔ yě ká lě xwèsò ɔésú bó gú hwènu dó azǝ éló wú. Nǔnyóklónme yětón gó nú nǔnywé xwíxwí yětón, bɔ me-nyinyì yětón hen akónkpínkpán wá dó jè kò nú xóntón e yě só mi dó ɔó é. Me éné lě hú alíxlémetó, lě tó nó só vǐ tón síte gbòn ayǐ jíjé tón gúdó é ɔǎhún we yè hèn alo ce kábá kábá agàma ɔó hǔntín fán wé ɔǎhún. Nǔ e yè kplón mí é flá, bɔ un wa ɔó gbè tòn dò yě we alokpa vò, so e yě xwé dó ɔótó mi é, nǔklónme yětón tobǔ lě, wèmà tòbù e yè bé nú mi lě é bì wé hún ayi ce nyi jè b'azǝ éló dó so gbè. Nǔnywe zinzìn sín azǝ mó nó nyí alísá xó ɔé. Nukúnmé we e nɔ syén. Měsì ce ɔaxó we le bló mǎ péé. Avalu miton ɔie. Un le dókú mǎ ɔokpó ó nú Dòtèè Jèlǎ Agònyò ɔó nǔ tòbù e é só nɔvì sín ayi dó gó n'azǝ éló lě é. Wèmà ɔaxó e é kplón dó zínkpínkpèn e xójlájlá nó ɔó dó tòzǝ wíwá jí ɔó Bené tómé bɔ xójlawémá kléwún lě ɔó Kútónú wé nyí dò-winya kajà na é. Nǔ e un cyán kplé ɔó wémá tón mé é gbélù. Kúdídó cé jéxá měsì nǔklónmetó INMAAC tòn lě bì. Un le dògbè Dàà cé lě, měsì ɔaxó agbààkáyá Adlyèn Hwànu, Pyě Mèɔehwényó, Alùbèè Byenvenii Akoxá, Jǎn Nɔlubèè Vínyóɔé kpó Hlojě Gbènyóví kpó ɔó aloǝ yětón tenme-tenme le wu. Un dokú syénsyén nú gǎn ɔaxó azǝwátó lě sín akwégbáxwé (CNSS) tòn, mèɔaxó Apolině Káɔete Céncén, wǎn e é yí nú nunywé dodo fɔnnu le tón é kpó akónkpínkpán tobu e é nó ná mi ɔó nyi ma nú kisézò nunywé dodo fɔnnu le tón ó cí gbede o é, yè me azǝwátó xójláwéma La Priorité tón lě, xójlágónú gán tenme tenme, sín xójláwémá xwé lě jí gbòn xóɔónúweké tén lě só yí ɔó memɔgbɔnwekélamégónú lě jí, ɔó ta jì ɔ, xóɔónúwekéten Planeti sín gǎn lě, yè wé nyí tón bɔ azǝ lěhún ó, un do ɔó atóngò ɔ bló we òn; xójlátó éé nó bló xójláwémá kléwún lě bì, un dogbè mi alokpa vò kpó mi gbetó tenme tenme éé jòfún dó azǝ éló mé lě bì kpó. Mi nɔvì cé lě, sunnú, nyǝnu, gbè miton ɔie, un vè kó gbó dó koli ɔ, mi nɔ ɔiɔa

mi, azǝ́ éló ni wa nǔ bó nú Mawu ní dó ace tɔn mi ji bó nú mi ni nɔ ɔagbè. Mi me ee jòfún alɔkpa ɔèbù dó azǝ́ éló me lé é, amijà mitɔn ɔje. Mi kú dó jì ɔe dó me wu, bó kú dó me gùdò nínó.

LISTE DES TABLEAUX

Tableau I: Informations recueillies dans les bibliothèques et Centres de documentation	51
Tableau II: Récapitulatif de l'échantillon	55
Tableau III : Différentes raisons qui sous-tendent le choix des radios qui produisent et diffusent la revue de presse	61

LISTE DES GRAPHIQUES

Graphique 1: Connaissance de la revue de presse en fongbè de la radio Planète...	57
Graphique 2: Répartition des auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète selon le genre.....	57
Graphique 3: Situation matrimoniale des auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète	58
Graphique 4: Les auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète.....	58
Graphique 5: Raison qui justifie le choix de la revue de presse en fongbè de radio Planète	59
Graphique 6: Préférence portée sur le fongbè pour la revue de presse	60
Graphique 7: Fréquence de suivi de la revue de presse en fongbè sur radio Planète	60
Graphique 8: Contenu de la revue de presse en fongbè qui intéresse les auditeurs	62
Graphique 9: Influence de la revue de presse en fongbè sur les auditeurs.....	62

LISTE DES PHOTOS

- Photo 1:** Attroupement de quelques acteurs sociaux autour d'un poste radio lors de la revue de presse en fongbè 55
- Photo 2:** Des auditeurs, chacun avec sa radio, suivent tous heureux la revue de presse en fongbè.....55
- Photo 3:** Les auditeurs de Vojè attentifs à la revue de presse en fongbè.....55
- Photo 4:** Les auditeurs de Yènawa à Akpakpa à l'ombre d'un arbre écoutent de la revue de presse en fongbè.....55

SIGLES ET ACRONYMES

ABP	: Agence Bénin Presse
CAPP	: Centre Africain de la Pensée Positive
CBRSI	: Centre Béninois de Recherche Scientifique et de l’Innovation
CED	: Centre d’Education à Distance
CENALA	: Centre National de Linguistique Appliquée
CES	: Conseil Economique et Social
CNHU-HKM	: Centre National Hospitalier Universitaire Hubert Koutoukou MAGA
CNPA	: Conseil national du Patronat de la presse et de l’audiovisuel
HAAC	: Haute Autorité de l’Audiovisuel et de la Communication
IFC	: Institut Français de Cotonou
INMAAC	: Institut National des Métiers d'Art, d'Archéologie et de la Culture
INSAE	: Institut National de la Statistique et de l’Analyse Economique
MISAT	: Ministère de l’Intérieur, de la Sécurité et de l’Administration Territoriale
MISON	: Ministère de l’Intérieur, de la Sécurité et de l’Orientation Nationale
MMTM	: Maison des Médias Thomas MEGNASSAN
ODEM	: Observatoire de la Déontologie et de l’Ethique dans les Médias
ORTB	: Office de Radiodiffusion et Télévision du Bénin
ONG	: Organisation Non Gouvernementale
PRPB	: Parti de la Révolution Populaire du Bénin
RCCM RGPH4	: Recensement Général de la Population et de l’Habitation, phase 4
SARL	: Société A Responsabilité Limitée
SMIG	: Salaire Minimum Interprofessionnel Garanti.
TIC	: Technologie de l’Information et de la Communication
UAC	: Université d’Abomey-Calavi

UNESCO : Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture

UPMB : Union des Professionnels des Médias du Bénin

RESUME

Le fongbè comme toutes les langues des hommes, véhicule une vision du monde, un mode de pensée, un ensemble de manières de faire et d'être propres aux fɔnnu. En partant du fongbè, nous en sommes arrivé à esquisser une démonstration qui loin d'être parfaite, a le mérite d'admettre que la langue est un instrument de production et de diffusion de la culture. Pour mener à bien cette recherche, le champ d'expérimentation que nous avons choisi est bien évidemment la radio Planète, une radio au cœur de la ville de Cotonou où, mises à part quelques rares émissions en langue française, tient toutes les autres en fongbè, la seule langue nationale jusque-là parlée sur cette radio où Xojlawéma Kléwun, la revue de presse en fongbè de Daa Gbèhanzin est devenue mieux qu'une livraison de la presse, un véritable rendez-vous des auditeurs avec la culture fɔn. Pour mener à bien cette étude, nous avons choisi une démarche méthodologique mixte, qui nous a amené à utiliser des outils de collecte de données, en l'occurrence un guide d'entretien et un questionnaire sur un échantillon de 107 personnes. Ce dernier est constitué à partir des techniques d'échantillonnage mixte : le choix raisonné et la boule de neige. Il ressort de l'ensemble des résultats que la revue de presse en fongbè sur la radio Planète, en tant que moyen de communication orale, constitue dans la ville de Cotonou, ses environs et même partout dans le monde aujourd'hui via les réseaux sociaux, un véritable rendez-vous culturel tout en étant une occasion d'information pour les millions d'auditeurs qui sont de toutes les catégories sociales. Il s'ensuit que la revue de presse en fongbè, permet la production et la diffusion de la culture fɔn..

Mots clefs : presse, fongbè, véhicule, Xojlawéma Kléwun, Cotonou.

SUMMARY

Fɔngbè, like all human languages, conveys a vision of the world, a way of thinking, a set of ways of doing and being specific to the fɔnnu. Starting from fɔngbè, we have come to sketch a demonstration which, far from being perfect, has the merit of admitting that language is an instrument for the production and dissemination of culture. To carry out this research, the field of experimentation that we have chosen is obviously Planète radio, a radio station in the heart of the city of Cotonou where, apart from a few rare programs in French, all the others hold in Fɔngbè., the only national language so far spoken on this radio where Xojlawéma Kléwun, Daa Gbèhanzin's press review in Fɔngbè has become better than a press delivery, a real meeting place for listeners with Fɔn culture. To carry out this study, we chose a mixed methodological approach, which led us to use data collection tools, in this case an interview guide and a questionnaire on a sample of 107 subjects. The latter is formed from mixed sampling techniques: reasoned choice and the snowball. It emerges from all the results that the press review in fɔngbè on Planète radio, as a means of oral communication, constitutes in the city of Cotonou, its surroundings and even everywhere in the world today via social networks., a real cultural meeting while being an information opportunity for the millions of listeners who come from all social categories It follows that the press review in fɔngbè, allows the production and dissemination of fɔn culture ..

Keywords : press, fɔngbè, vehicle, Xojlawéma Kléwun, Cotonou.

Sìnsɛxwè

Gbè alɔkpa'lokpa wɛ gbɛtɔ lé nó dó, bó nó dɛ nú e yè lín é, nukún'nú mó jè nú wú yětón. Ahwlikpɔnũwa yi kpá gúdó bó sɔ dɛsɔ́ dó kló afò. Menũwalò-menũwaló, gbè e dɔ mɛ'kɔ nu e wé nó dɛ tón. E dɔ mɔ́ dɔ fɔngbè dɛsú mɛ bɔ fɔnnu lɛ nó bló mɛ bì dɔ́hún pɛ́é. Fɔngbè, nú é dɛ mɛ é gbélũ bɔ mì kɛ́jé mɛ kpón bó mó dɛ nũnywɛ dòdò fɔnnu lɛ tón nyí dɛ wé ó, gbè wɛ nyí tú'nú é nó dón é yi zò è. Mì na glá dɛ mì kó bló bɔ nú bì vó dɛ wú ó, adìngbàn wɛ. Gàngàn sá tòké. Xó sɔ́ lɛ kpó dɛ wú. Nú ó dò tòn na bà gànji wé zón bɔ mì dídó xódɔ́núwɛ̀kétèn Planeti, dɔ Kútónú tóxóme agbawungbà ; hladyo éné jí ó, nũwìwa yoywɛ dɛ jén yè nó bló dó flanségbé mɛ. Eé kpó é bì ó fɔngbè mɛ wɛ bɔ Xojlawéma Kléwún Daa Gbèhanzin tòn ɔ gósín xó lá dó tò jì lí jí bó húzú dɔ̀kpè dɔ́ xá nũnywedodo fɔnnu lɛ tón nú tódótó lɛ. E tón azòn gbò gbè ɔ, amasin w'ɛ nò hwèn. Mì hwén amasin ɔ nũvódɛwú tón kpó alyännú nũdóbíbá tón lɛ kpó. Eé dɔ nũkánbyó mɛ sín ali nu lɛ e kpó éé dɔ kénsúsó línú lɛ é kpó. Mì wa kán gbɛtɔ kanwe-kwatóón-nukún-we sín mɛ lɛ mì kplón gbén dɔ kplóngbásá é dɔ́hun bó kán xó byó yè. Gbè yi yi yětón mɛ ó, mì mó dɔ́ Xojlawéma Kléwún xódɔ́núwɛ̀kétèn Planeti tòn kún dɔ́ xó lá dó tò jì lí kédɛ nú ó lòò, nũnywedodo fɔnnu lɛ tón sín kplóngbásá dɔ́xó dɛ wɛ Xojlawéma Kléwun ó nó nyí nú gbètɔ wòkógò sín Kútónú yi toxò gègè dɛvò lɛ mɛ ; Mì hèn dìn ɔ, mì na t'áfò jì dɛ nũnywedodo fɔnnu lɛ tón ó, fɔngbè ɔ mɛ wé nó wúkùn sín.

Xó taji: Xólílá, fɔngbè, túnu, Xojlawéma Kléwun, Kútónú.

INTRODUCTION

De nos jours, les médias occupent plus que jamais une place prépondérante dans tous les secteurs de la vie. Aucun milieu urbain ou rural soit-il ne veut vivre sans média de quelle forme soit-il. Car tous les hommes connaissent actuellement le rôle incontournable que jouent ces autoroutes de l'information. Ceci est aussi tributaire du niveau culturel auquel aspire chaque population. Cette importance attachée surtout à la radio s'explique par le fait qu'elle est un support plus souple d'enseignement, de formation, d'information, de publicité, de divertissement, mais aussi et surtout de production et de diffusion de la culture. En effet, la Conférence Nationale des Forces Vives, marquant l'avènement de la démocratie en février 1990, a sonné le glas de la mainmise de l'Etat sur les ondes et a ouvert le pays au pluralisme médiatique. La démonopolisation des ondes proprement dite a été acquise au prix d'une grande patience quand en avril 1997, l'Assemblée Nationale a voté la loi N°97-010 du 20 août 1997 portant libéralisation de l'espace audiovisuel. Cette loi qui, réclamée depuis six ans à l'époque, a été promulguée dès le 20 août 1997 par le Président Mathieu Kérékou alors Chef de l'Etat et Chef du Gouvernement, dispose en son article 13 que « l'espace audiovisuel national est ouvert à l'initiative privée pour l'implantation et l'exploitation de stations de radiodiffusion sonore et de télévision. » Dès lors, il a été observé un foisonnement de radios privées. Les données statistiques font état aujourd'hui d'environ soixante-dix (70) radios sur toute l'étendue du territoire national, en attendant d'autres radios, suite à l'appel à candidature lancé par la Haute Autorité de l'Audiovisuel et de la Communication en décembre 2020.

Cette éclosion radiophonique est surtout remarquable dans la ville de Cotonou avec une dizaine de radios privées commerciales et non commerciales. Les toutes premières radios ont vu le jour à Cotonou après l'attribution de fréquences en 1997 par la Haute Autorité de l'Audiovisuel et de la Communication. La quasi-totalité de ces espaces de communication sont des

médias de proximité. C'est l'avènement du règne de l'information. Et ; dans cette course pour savoir ce qui se passe, force a été de constater une ruée indicible de la population vers l'information, surtout à travers les radios ; la presse écrite ne faisant pas trop partie de l'habitude de la population. En réalité, la presse écrite au Bénin est entièrement rédigée en langue française ; les émissions radiodiffusées et télévisées sont aussi dans leur majorité en langue française ; les rares émissions en langues nationales étaient encore, il y a quelques années, des émissions de divertissement ou au mieux sommairement d'information. Or la réalité sociologique est que la population béninoise, dans sa grande majorité n'a pas l'habitude de lire, encore moins d'aller chercher son journal chaque matin. Moins de 30% des adultes, selon l'UNESCO, sont capables d'écrire et de lire en français. La vie politique, la Constitution, les lois sont rédigées et exprimées en langue française. La population béninoise, majoritairement non scolarisée en langue française qui se trouve ainsi marginalisée du fait de la barrière linguistique que constituent à la fois l'écriture et la langue française, aimerait pourtant, et c'est son droit le plus absolu - savoir de quoi est faite l'actualité dans son pays, sinon dans le monde. De ce fait, la revue de presse est devenue un moyen de diffusion d'informations de masse et apparaît ainsi comme un véritable créneau de communication. Elle fait l'objet d'une attention particulière de la part des acteurs sociaux et politiques tout en recevant dans les grandes villes du Bénin, dont Cotonou, le centre névralgique des organes de presse en général et celle de la revue de presse en particulier, un écho des plus importants. Ces revues de presse, jadis uniquement faites en français, se réalisent aujourd'hui en langues nationales, dominées par le fongbè et impliquent les médias audiovisuels avec les productions de la presse écrite comme appui. A partir du moment où « on communique pour informer, s'informer, connaître, se connaître éventuellement, expliquer, s'expliquer, comprendre, se comprendre¹ », la revue de presse contribue à faire de la

¹ A. Morin, 199 : 327, cité par C. Sacriste, 2007 : 99

communication le principal outil qui permet de passer le message, d'établir le contact, de nouer une relation, de partager, de communier et surtout de répondre aux différents enjeux qui interpellent aujourd'hui les pouvoirs publics. Dans les grandes villes du Bénin, un nombre de plus en plus important de la population accorde une place de choix à l'écoute de la revue de presse radiophonique ; laquelle revue de presse radiophonique constitue donc un moyen qui permet à la population de mieux s'informer et de faire des choix décisifs. Comme il est d'ailleurs constaté, ces informations sont dans une large mesure, essentiellement orientées vers le politique, le social, l'économique et le culturel qui nous intéresse particulièrement dans ce travail. La revue de presse, ainsi qu'elle est faite en langue nationale fongbè, permet-elle de produire et de diffuser la culture fɔn ? C'est pour mieux répondre à cette interrogation que nous avons entrepris le présent travail de recherche dont le thème est intitulé : « Langues nationales, instruments de production et de diffusion culturelle : cas du Fongbè dans la revue de presse sur radio Planète. » Nous avons réduit notre champ d'étude à la seule radio Planète pour deux raisons : nous sommes d'ethnie fɔn et présentateur de la revue de presse en fongbè, une langue qui permet de diffuser l'information et qui crée un grand impact à partir de radio Planète. Ce travail va nous permettre de savoir si le fongbè permet de produire et de diffuser la culture fɔn. La nouveauté de notre étude réside dans le fait qu'elle s'emploie à faire comprendre la forte présence du fongbè dans les revues de presse radiophonique et partant, une diffusion de la culture fɔn dont les origines remontent à bien loin dans l'histoire.

Le présent travail est structuré en trois chapitres :

- Le premier chapitre est relatif au contexte historique du fongbè et de la culture fɔn, à la revue de littérature, au cadre conceptuel et à la méthodologie ;
- Le deuxième chapitre est consacré au cadre institutionnel ;

-
- Le troisième chapitre présente le fongbè comme instrument de production et de diffusion de la culture fɔn contre l'impérialisme des cultures étrangères.

CHAPITRE 1 :

**CONTEXTE HISTORIQUE DU FONGBE ET DE
LA CULTURE FON, REVUE DE
LITTERATURE, CADRE CONCEPTUEL ET
DEMARCHE METHODOLOGIQUE**

Ce chapitre sera consacré au caractère expansionniste du Danxomé. Il s'agit de présenter le contexte historique du fongbè et de la culture fɔn à travers les différentes guerres livrées par les monarques du Danxomé contre leurs voisins pour agrandir le royaume ; lesquelles guerres ont permis d'imposer le fongbè et par voie de conséquence la culture fɔn. Il sera aussi question dans ce chapitre, de faire la revue de littérature, de décliner le cadre conceptuel et de préciser la démarche méthodologique.

Section 1 : Contexte historique du fongbè et de la culture fɔn et revue de littérature

I-Contexte historique du fongbè et de la culture fɔn

A-Le plateau d'Abomey avant les fɔnnu ou Agasúví

Le plateau d'Abomey dominé par les Agasúví était jadis occupé par les Gèdèví, considérés comme les " maîtres de terre", les Awesúví ou les Wèménù, les Za et les Xwèḡa. Les Yoruba encore appelés les Gèdèví (les enfants de Gèdè), auraient été les premiers à s'installer sur le plateau d'Abomey précisément à Hwàwè. On situe approximativement leur installation dans cette zone entre le VIIIe et le IXe siècles, correspondant à la prise de pouvoir d'Odudua, qui devient alors une référence par rapport à la quelle leur migration pourrait être située. Suite à une intrigue de succession qui a dispersé les enfants *d'Odudua*, les Yorubas seraient partis d'Ilé-Ifè pour venir s'installer sur le plateau d'Abomey. C'est pourquoi Thomas Moulero explique que "c'est à la suite d'une querelle de succession que les trois fils *d'Oludagba*, souverain d'Ifè décident de partir. Chacun prend la tête d'une faction dont les deux plus importantes, Oyo au Nord-Est d'Ifè et Kétu à l'Est dans l'actuelle République du Bénin, sont fondés à la suite de cette dispersion". C'est donc le début de l'histoire du peuplement du plateau d'Abomey avec la première vague migratoire que cette région a connue.

1-Les Gèdèví, incontestables premiers occupants

La tradition orale semble en accord avec la tendance majoritaire sur la question de l'ancienneté des Gèdèví dans la région d'Abomey. Même si aujourd'hui le groupe social yoruba a été dissout dans la grande masse des populations du plateau d'Abomey, son titre d'autochtone ne souffre d'aucune exagération. En dépit de l'incertitude que nous avons sur leur période d'installation dans cette région et les efforts des Agasúví pour effacer le passé de ce peuple en changeant pratiquement tous les noms de villages fondés par les

yoruba, les quelques villages comme Kléklé, Za-kékéré, Monsourou etc. Avec le temps, d'autres peuples apparentés aux Ajà vinrent s'ajouter aux Yoruba. Il s'agit des Za, qui constituent un groupe social non négligeable dans l'histoire du peuplement du plateau d'Abomey. Sur leur origine, deux tendances s'affrontent.

La première situe les origines des Za du plateau d'Agbome sur les rives du Lac Nokoué, et la seconde sur le fleuve Niger. Par ailleurs, quand on fait référence à leur origine à travers leur nom de lignage ou panégyriques lignagers qui est Agénu-Hwèlinu (nom de lignage des Za), on se rend compte de leur existence à Ahwansori-agè, une région qui existe effectivement sur les bords du lac Nokoué. Cette hypothèse confirme même le fait qu'au départ de leur migration à Ahwansori-Agè, ils n'étaient que des Ayizò. En partant du constat de l'ère d'occupation des Ayizò entre le Ko ou la dépression de la Lama et le lac Nokoué, les Za seraient des Ayizò partis pour des raisons de rivalités internes au lignage, vers le nord dans une migration sud-nord. En partant du fait que ceux qui sont devenus des Za, appartiennent au groupe Ayizò dont Gayibor N. (1985 ; 235), situe la création "probablement entre le XIIIe et le XVe siècles". Pour d'autres auteurs comme Pazzi R. (1979 ; 148), « les Ayizò commencèrent leur migration de Tado autour du XVe siècle ». Mais, l'installation des Za sur le plateau d'Abomey ne pourrait être antérieure à cette période, mais se situerait entre le XVe et le XVIe siècles. Une fois à la "terre promise", tous les villages créés par les Za présentent la particularité de porter le préfixe Za, C'est ainsi qu'ils marquent l'espace de leur passage. A titre illustratif, nous avons des villages comme Zado ; Zado Dɔ̀vɔ̀gòn ; Zado Gagbé ; Zado Hlaxó etc., qui étaient l'apanage des Za.

2-Les Wèmènu sur les traces des Za

Après l'installation des Za, vient celle des Wèmènu ou Ouémènu, qui constitue un groupe social dont le nom est lié au fleuve Ouémé. Ce sont les populations Ajà qui vivent dans la basse vallée de ce fleuve. Particulièrement

pour ce groupe social, la raison de son installation sur le plateau d'Agbome ne puise pas sa source dans les intrigues familiales ou encore n'a rien avoir avec un problème successoral. Malgré la richesse de cette vallée, une vague migratoire conduite par Axódomε a quitté Jigbé Wèμε, passant par Jigbé Tógudo et Sεxwè pour venir s'installer sur le plateau d' Agbome à Acònmε à Hwàwè. Pour des raisons de surpeuplement et de recherche d'espace culturel d'une part et de la fécondité giboyeuse offrant une opportunité de chasse sans pareille, Abomey deviendra une zone d'expansion naturelle des Wèμεnu, qui s'imposeront comme le groupe social le plus important numériquement. Leur installation sur le plateau d' Agbome remonte dans la deuxième moitié du XVIe siècle presque dans la même période que les Xwèḍa, derniers groupes sociaux installés avant l'arrivée des Agasúví. Comme les Wèμεnu, la vallée de l'Ouémé serait une étape lointaine des migrations Xwèḍa. Pour Merlo C. et Vidaud P. (1984 ;272), « les Xwèḍa à un certain moment de leur histoire, quittèrent les rives de l'Ouémé pour rechercher dans le lac Ahémé un lieu où ils pouvaient librement s'adonner à la pêche, leur occupation traditionnelle ». De même, la tradition orale s'accorde sur le fait que Mitógbóji est le point de départ de la migration Xwèḍa qui peuple le plateau d'Abomey à la fin du XVIe ou au début du XVIIe siècle. Ce village est situé sur le lac Ahémé ou Hεn qui débouche sur une lagune côtière, confirmant que ce peuple pratique typiquement la pêche comme étant l'activité principale. Mais grâce à un crime fratricide, Dè sú prendra la tête d'une migration de Mitógbóji, pour se retrouver à Yayé. La suite de la migration a été finalement conduite par le fils de Dè sú Atolu, Axósú Soxá Gbagidi à la mort de son père jusqu'à Wasaxó à Hwawè. Il est important de noter que le plateau d' Agbome a connu quatre grands clans lignagers, qui constituent la population de cette région avant l'arrivée des Agasúví. Ils ne se réduisent pas seulement au Gèdèví, mais forment une mosaïque de populations qui progressivement donnent naissance à un nouveau groupe social, celui des Fòn. L'installation de chaque clan lignager sur ce nouveau territoire favorisera le développement de

certaines activités comme l'agriculture, l'élevage, la chasse, l'artisanat et autres. Ce qui ne nous dissuade pas aujourd'hui de penser que ce peuple était purement sédentaire et beaucoup plus agricole, d'une agriculture excessivement vivrière. En dehors des structures économiques, il y a celles politiques bien hiérarchisées basées essentiellement sur la chefferie. Comme on peut le constater, les structures politiques n'ont pas connu un grand succès ou du moins ont été embryonnaires jusqu'à l'installation des Agasúví.

B- Avènement des Agasúví sur le plateau d'Abomey

L'arrivée des Agasúví ou Aladaxónu dans le plateau d'Abomey est due à des querelles successorales au tour du trône d'Alada. A la mort du roi Kòkpon, une querelle de succession éclate entre ses héritiers dont Dogbagli, qui prend la tête d'une importante migration vers le Nord. En dépit de tout ce qui a été écrit sur ce groupe social, le moment précis de leur départ reste toujours incertain.

1- Chronologie de l'avènement des Agasúví à Abomey

Les années 1610 ou 1620 qui sont souvent avancées doivent être prises avec pincettes. Après les haltes à Hènvì-Dovòn, Hwègbo, Sèxwè, Zado, les migrants sous la direction de Dogbagli arrivent à Hwawè. Celui-ci sollicite auprès de Ayino Kpáxe un endroit pour s'établir. Il réussit alors à se faire céder un espace à Zunzonsa contre une redevance symbolique de 201 cauris, grâce à l'aide de Gbagidi, chef des Xwèda. C'est cette intervention de Gbagidi qui créa entre les Agasúví et les Xwèda des liens particuliers de confiance réciproque. Loin de la situation de guerre civile qui prévalait à Alada, les Agasúví et leur suite essayent de s'intégrer au mode de vie des populations qui leur ont offert l'hospitalité. Très tôt, les Aladaxónu vont mettre des stratégies en place pour créer un vrai Etat centralisé, en référence de ce qu'ils ont connu à Tádó et à Alada. Ces princes avides de pouvoir et de suprématie n'accepteront pas vivre dans l'anonymat. La vraie préoccupation des Agasúví est donc la conquête d'un pouvoir dominateur. A la mort de Dogbagli, son fils Gannyixésú prend la relève.

Les Aladaxónu ont recours à tous les moyens pour atteindre cet objectif fondamental à savoir supplanter les “ autochtones ” et créer un Etat fort et centralisé. Ils déploient une stratégie qui combine violence et moyens pacifiques. Les Agasúví nouent des amitiés avec certains chefs de lignage et de village. Celles-ci vont parfois jusqu’au pacte de sang. C’est l’exemple de Gbagidi lié au prince Aho (futur Hwègbajà) par le pacte de sang, qui est assez significatif. En s’assurant l’amitié de Gbagidi Zanmú, les Xwèdà ne représentent aucun danger pour les Agasúví. Prendre les armes contre un frère de sang serait un sacrilège que Gbagidi éviterait par respect aux lois liées à l’amitié. Ce même Aho s’est assuré de l’amitié d’Aglin, de Koli, de Dan et d’Awèsú. De son côté, son père Gannyixesú renforce ces liens avec Axódomé le chef wèménu qui lie de façon durable le destin des siens à ceux des Agasúví. A ce réseau d’amitiés, se superposent des alliances matrimoniales. Les Agasúví réalisent par exemple leur premier échange de femme avec les Awèsú. L’aîné de la famille Gannyixesú épouse Akpatéwú, une femme Awèsú. En retour, Aladayè un Awèsú, épouse Hangbè, la sœur jumelle du futur Akaba. Cet échange ajouté à l’amitié Gannyixesú-Axódomé, fait désormais des Awèsú, des alliés de première importance des Agasúví. Cette stratégie leur permet d’avoir un pied parmi les Wémènu qui constituent le groupe social à grand effectif. Ainsi, à toutes ces stratégies pacifiques s’ajoute le meurtre politique, constituant une arme importante utilisée par les Agasúví pour contrôler l’espace convoité. De Gannyixesú à Akaba, en moins d’un siècle, plusieurs chefs de village ont été assassinés. Ces homicides lui confèrent un pouvoir qui dépasse celui de sa famille et de la rotation des chefs à Hwawè. Se voyant alors dans la peau d’un roi à la tête d’un royaume naissant, Gannyixesú retourne alors à Alada pour recevoir les attributs à la hauteur du nouveau statut qu’il se donne. Ce retour à Alada montre qu’il n’avait pas rompu tous les liens avec le point de départ. Il est le modèle qu’ils veulent reproduire sur un plateau qui jusqu’alors vit dans une décentralisation totale du pouvoir. Son absence laisse le champ libre à son frère

Dako qui poursuit avec le même esprit belliqueux la désintégration des structures pré-Agasúví. Dako ne se comporte pas comme un simple intérimaire à la tête du groupe Agasúví. Son attitude de roi dont les attributs ne sont pas encore bien définis, provoque deux résistances qui se distinguent des autres. Une se manifeste dans sa famille et est dirigée par son neveu Aho, fils de Gannyixesú, qui reproche à son oncle, l'éviction de son père. Les relations entre ces deux hommes se détériorent à tel point que Aho n'hésite pas à violer une des femmes de son oncle. C'est donc cet acte qui lui a valu son renvoi de l'enclos-parental. Mais, Dako est perçu comme un usurpateur et celui-ci ne le cache pas.

De l'autre côté, on retrouve la résistance de Adènnýĩ qui veut sauver l'identité de la région de Hwawè après la mort de Kpaxè. Aho se rallie à son ami antagoniste pour faire face à Dako. Aho trouva grâce auprès de Adènnýĩ et devient un membre influent de son clan. Après avoir gagné la confiance de son hôte, Aho cherche à l'abuser pour tenter une réconciliation avec son oncle. Sur les conseils de Aho, Adènnýĩ invite alors un jour tout son peuple à travailler dans son champ. Aho profita de l'éloignement de son peuple pour le lyncher. Il lui coupa la tête qu'il cacha dans un sac et s'en alla trouver Dako. Cet acte héroïque qu'a commis Aho ne sera pas sans effets. Dako se réconcilie avec son neveu et le trône de son père lui est promis. Le rebelle change de statut et devient le prince héritier (viḍáxó) à qui son oncle laisse ses sandales. La conséquence de cet acte est que Dako jusqu'à sa mort ne portera plus de chaussures. C'est pourquoi son représentant à Zunzònsá reste aussi pieds nus.

Aho s'éloigne de Hwawè et s'installe à Séhún en milieu wèmenu, groupe auquel appartient sa mère. De là, il renforce ses liens avec Awèsú et Koli, puis poursuit les meurtres politiques. A la mort de son oncle, Aho devient roi sous le nom de Hwègbajà en 1645. Il met en place un royaume bien structuré.

2-Expansion territoriale et culturelle du royaume des Agasúví

Depuis Gannyixesú, les meurtres politiques ont un caractère expansionniste même si cela ne transparait pas clairement chez les Agasúví. Gannyixesú fut le premier à diriger une expédition vers le sud à Akízà, où Akpagbo et Doji sont assassinés. Ces premiers meurtres de personnalités politiques sont si importants pour les Agasúví qu'ils sont chantés jusqu'à nos jours par le Kpanlingàn comme de hauts faits à l'actif de celui-ci. Cette expédition permet par ailleurs de ramener à Hwawè de nombreux prisonniers de guerre dont surtout les musiciens de Tòbà (un rythme musical du milieu Fòn) et des spécialistes de l'architecture du portail connu sous le nom de Tònlin. Ce déplacement des musiciens et architectes préfigure de l'attitude des Danxomenu vis-à-vis des valeurs sûres de tous les villages et royaumes qu'ils détruisent. Ces valeurs sont épargnées de la mort pour mettre leur savoir au service du pouvoir royal. Ainsi, à son tour, Dako se tourna vers le nord de Hwawè. Il dirigea une expédition contre Bulukutu, un chef de la région de Ténjí qu'il tue en plein marché. Pour les Agasúví, l'expansion territoriale est une coutume à laquelle il ne faut pas se dérober en ce sens qu'elle permet non seulement d'asseoir l'hégémonie de Danxome, mais aussi et surtout d'imposer les langue et culture Fòn. Et c'est ce que chaque souverain de cette dynastie tente de prouver quand il accède au pouvoir.

3-Hwègbajà, père fondateur du Danxome

Après avoir tué plusieurs chefs de villages, Hwègbajà s'attaque à Dan à Abomey qui montre quelques signes de résistance à se voir déposséder de ses terres par des demandes continuelles d'extension de domaine d'habitat des Agasúví. Provoquant Dan pour une affaire de terre pour son fils Xesú, futur Akaba, il rend possible son assassinat. C'est de ce meurtre que participa activement le prince Xesú, que le nouveau royaume s'étendant du Nord de la dépression de la Lama à la latitude de Ungbègame tirera son nom de Danxome,

c'est-à-dire dans le ventre de Dan. Il existe d'ailleurs un chant dont l'auteur est anonyme, dans lequel sont retracées les circonstances de la mort de Dan. Justin Avolonto le traduit ainsi : « Akaba tu Dan et l'éventre, et plante le pieux fondateur dans le ventre de Dan. C'est pourquoi le pays de Gèdèvi s'appelle Danxomé ». Les œuvres d'assainissement sur le plateau d'Abomey poursuivent leur chemin. Les prochaines victimes de Hwègbajà seront Ði et Lansú, qui assurent à Abomey et ses environs l'approvisionnement public en eau après plusieurs années de péages. Hwègbajà a rendu accessibles toutes ces sources d'eau à la population après avoir assassiné Ði et Lansú. Cette prise de contrôle des différents points d'eau est poursuivie sous le règne de Akaba qui s'empare dans le Sud-Est d'un autre point d'eau contrôlé par les Aja, qui en interdisent l'accès aux autres. Ceux-ci écrasés, cette "eau blanche" est désormais déclarée à la disposition de tout le monde. D'où le nom de Sinwé (eau blanche) de ce village avec ses agglomérations au Sud de Agbanlinzùn. Ces nombreux assassinats vont faire naître sur le plateau d'Abomey un climat craintif et d'inquiétude dans le rang des pré-agasúví. Cette atmosphère d'insécurité provoque des départs dans tous les sens. Une nouvelle phase de migration interne fait partir certains Xwèḍa connus aujourd'hui sous le nom de Maxi à se réfugier vers le nord du Danxomé. Pour certains, c'est en raison du respect des pactes de sang et de non attaque qu'ils ont eu à faire avec les Agasúví qui les amènent à quitter Hwawè. En nous tournant vers les franges sud du Danxomé naissant, nous avons les Cì et les Kotafón qui refusent aussi la discipline de fer des Aladaxónu et quittent le plateau d'Abomey pour d'autres cieux. Ils préfèrent s'éloigner davantage de Hwawè pour se réfugier dans une zone de forêt sur les bords du fleuve Mono. Ils donnent à cette localité le nom de Athiémé ce qui veut dire au milieu des arbres ou au milieu de la forêt. Si Kotafón, Cì, Xwèḍa, refusent la confrontation directe avec les Agasúví et préfèrent partir du plateau d'Abomey au plus tôt, il en va autrement pour les Wèmenu. Sur le plan numérique, ceux-ci dominent les autres groupes sociaux et

certaines se réclament de l'autorité du roi Wèmɛ, Yahazɛ. Pour régler le problème Wèmɛnu, diminuer cette supériorité numérique, puis changer les rapports de force sur le plateau, le roi Akaba engage des hostilités contre ces derniers qui reçoivent le soutien de l'armée dirigée par Yahazɛ. Cette longue guerre tourne en faveur des Danxomɛnu. Les Wèmɛnu sont défaits à Lisézun par les troupes dirigées par Hangbè, sœur jumelle d'Akaba en 1708. Il convient de noter que de force, les populations Wèmɛnu sont réduites sous la domination des Agasúví. Il est également important de notifier que cette guerre contre les Wèmɛnu est engagée par le roi Akaba. Mais, il n'a pas pu mener à terme cette bataille. Mort entre temps de la variole, il est remplacé par sa sœur jumelle Hangbè qui déguisée en homme, conduit les troupes à la victoire. Elle assure une régence de trois ans jusqu'à l'avènement d'Agajà.

II- Revue de littérature

Beaucoup d'ouvrages se sont intéressés au fongbè, à la culture fɔn en général et à la production et la diffusion de cette culture en particulier. Nous avons fait le choix de les classer. Ainsi, nous avons les ouvrages qui ont traité de la question du fongbè et de la culture fɔn en général et ceux qui ont parlé spécifiquement de la revue de presse en fongbè.

A- Généralités sur le fongbè et la culture fɔn

On peut citer sans être exhaustif, Parlons fɔn : langue et culture du Bénin où Dominique Fadaïro fait non seulement une initiation lexicale et syntaxique, mais aussi et surtout une introduction à l'univers mental des fɔnnu, à leur vision du monde ou de l'existence ; bref à leur culture. La description du fongbè est brièvement présentée tandis que plusieurs rubriques sont consacrées à sa pratique quotidienne, à savoir : la conversation courante, les noms, la famille, la religion et les croyances. C'est dès l'avant-propos que le fongbè est selon l'auteur, de par le nombre de ses locuteurs, la plus importante des quinze principales langues du Bénin. La population béninoise à l'époque, nous étions

en 2001, était estimée à six millions cinq cent mille habitants. Les deux tiers d'entre eux parlent le fongbè proprement dit et une dizaine de langues voisines appartenant au même groupe "Kwa", à savoir le Gun, le Gen, le Mina, le Aja, le Tofin, le Ayizo, le Maxi, le Kotafon, le Waci, le Xwla et le Yoruba. Sur le plan socio-culturel, Dominique Fadaïro nous apprend à la page 14 de son document que l'ensemble, les différentes entités du groupe aja-fon sont soutenus par des valeurs et des croyances traditionnelles communes qui consistent dans la foi en un être suprême "Mawu", dans une conception animiste et polythéiste de l'univers, dans le culte des ancêtres, dans le respect des personnes âgées et de l'autorité, dans la solidarité familiale et clanique ou régionale, puis dans une grande ouverture d'esprit pour tout syncrétisme ou toute symbiose salubre entre l'ancien et le nouveau. Ces dispositions se sont concrétisées par une diversité de mœurs et de pratiques religieuses, sociales, artistiques et économiques rythmant toutes les saisons de l'année et qui peuvent se regrouper sous le vocable général de "Culte Vodun". Dans Syntaxe et Lexicologie du fongbè, Albert Bienvenu Akoha fait une analyse syntaxique et sémantique du fongbè et revient sur toutes les autres étapes de sa description linguistique pour en offrir une analyse exhaustive et rigoureuse. Ainsi ont été successivement abordés, la morphophonologie, l'identification des catégories grammaticales, la synthématique (étude des mots dérivés et / ou composés) la syntagmatique (le syntagme nominal et le syntagme verbal), la fonctionématique (l'étude des fonctions et de leurs rapports), l'énoncématique (étude des propositions en rapport avec les types d'énoncé). A travers Dictionnaire étymologique des noms calendaires fon, Cossi Boniface GNANGUENON fait d'abord une interpellation dès la page de garde de son ouvrage. « Dò fongbè » qu'il traduit par « parle fongbè » et « cultive le fongbè ». Dans ce dictionnaire éthymologique des noms propres au Bénin, il est à la fois question du fongbè et de la culture fon à travers les noms des enfants qui sont attribués par les parents en tenant compte des événements ou des circonstances qui ont entouré leur naissance. Ils sont dès

lors porteurs de message. A travers Musiques du Danxomè, Mélodies immortelles : mon premier cahier de chants, Albert Bienvenu Akoha, Anastase Fandohan et Placide Houmbadji ont démontré que le fongbè et la culture fon se trouvent dans les chants. En effet, dans le royaume du Danxomè s'était développée une florissante littérature de cour conditionnée par les exigences idéologiques. Ainsi, des genres particuliers tels que les panégyriques royaux, les noms forts de règne, Ahwangbe ou chronique de guerre ou encore Adanhan, sont les genres de la littérature orale qui ont été institués par différents souverains du Danxomè. Mais ces genres de l'oralité n'ont pu être protégés par la cour royale que dans la mesure où, hommes de grande culture la plupart des souverains étaient des esthètes de la chanson. Aussi avaient-ils créé plusieurs rythmes tels que Kotoja, Agbaja, Dogba, Zenli, Hungan, Hwuisoji... et composé plusieurs chansons dont les plus célèbres sont aujourd'hui passées dans le patrimoine culturel immatériel du Danxomè. Parmi les souverains du Danxomè, Gbèhanzin, homme de culture, artiste compositeur de talent maniait bien les genres littéraires de l'oralité. Ce talent d'artiste, ajouté aux circonstances exceptionnelles de sa prise du pouvoir où des guerres étaient nécessaires, aussi bien contre les contrées voisines (Gba, Waci, Ajacè...) que contre l'envahisseur blanc pour défendre l'intégrité du territoire du royaume que lui ont légué ses ancêtres, l'avaient amené à privilégier Adanhan. Le mot « Adanhan » est formé de « adan » qui peut se traduire par « colère, rage, fureur, force, puissance, défi, bravoure » ; et de « han », c'est-à-dire « chant, chanson ». « Adanhan » signifie alors « Chant de colère, de rage, de bravoure, de défi ». Il s'agit d'un chant servant à exprimer les sentiments de bravoure du chanteur au sujet d'une situation ou d'un événement ainsi que sa volonté de défier ses ennemis. Dans ce chant, le chanteur manifeste sa détermination à défier, en faisant connaître les armes redoutables dont il dispose, tous ceux qui pourraient l'empêcher d'atteindre ses objectifs. Si l'entreprise consiste également à dissuader les ennemis de nourrir quelque dessein belliqueux contre soi, il s'agit surtout de les

en effaroucher en leur prouvant que l'on est le plus fort et qu'ils risqueraient leur vie s'ils n'y renonçaient pas. C'était ainsi la guerre psychologique avant la guerre physique, car les descendants de Ajahuto savaient que parmi les différentes tactiques de guerre, celle consistant à abattre psychologiquement l'ennemi comptait pour beaucoup dans son élimination physique. Il faut souligner que la société de l'époque était surtout guidée par la loi du plus fort. Avec Xó et gbè, langage et culture chez les Fon, le professeur Georges Guédou est parti d'une analyse des données de la langue pour aboutir à l'étude de la parole et de la littérature orale des fɔnnu. Il en est arrivé à la démonstration que, chez les fɔnnu, toute forme de parole peut devenir, à un moment ou à un autre, genre littéraire. Ainsi tout peut et doit d'abord se définir à partir de la parole qui est perçue comme le donné du langage de même que la société est le donné de la culture. Dans la culture fɔn, le nom est d'une importance capitale. En effet, ce qui n'a pas de nom en fɔngbè ne se dit pas. Le professeur Guédou a cité un exemple qui suffit à tout pour montrer qu'on sent à chaque instant et dans tous les discours, une conscience hautement élaborée et une forte volonté de maintenir une interpénétration constante entre le fɔngbè et la culture fɔn. Pour dire qu'on va au champ, le fɔnnu dit « un xwe Gele ta » qui se traduit « je vais sur la tête de Gele » ; en réalité Gele désigne le "champ". Selon un mythe, le premier cultivateur fɔnnu avait enterré dans son champ la tête de sa femme appelée Gele. Elle l'avait trahi et avait été tuée sur l'ordre du roi pour servir d'exemple aux autres femmes. A partir de ce jour, on appela le champ gele du nom de cette femme qui y avait été enterrée. On dit donc : je vais sur la tête de gele pour signifier : "Je vais au champ". Bogbe est un recueil publié par les professeurs Jean Norbert Vignondé et Roger Gbégnonvi pour exposer la littérature que recèle le fɔngbè. Le Bogbe est un élément spécifique du fɔngbè et de la culture fɔn. Si les « Bogbe » ressemblent en apparence aux « Lo » ou proverbes, ils ont cette particularité qu'ils relèvent du champ spécifique des pratiques occultes ou magico-parapsychologiques. Ils sont ce que Kakpo

Mahougnon appelle « les paroles activatrices », c'est-à-dire des formules incantatoires dont le pouvoir est de mettre en action les vertus du Bo. Avec les proverbes de la sagesse fɔn au Sud Bénin, Pamphile Boco a à travers quatre fascicules, étalé la beauté du fɔngbe et surtout de la culture fɔn à travers les « Lo ». A côté de ces ouvrages qui traitent du fɔngbe et de la culture fɔn en général, nous avons trouvé un ; nos moyens limités ne nous ont pas permis d'aller au-delà de ce seul travail scientifique spécifiquement sur la revue de presse en fɔngbe dans la ville de Cotonou.

B- De la question spécifique de la revue de presse en fɔngbè

C'est à la thèse de Gérard Agognon sur le thème : « Emprise du journalisme sur les politiques publiques au Bénin : fonctions sociopolitiques de la revue de presse en langue nationale fɔn à Cotonou » que nous devons l'essentiel de cette partie de notre travail. Dans un premier temps, nous voudrions rappeler que la démonopolisation des ondes au Bénin a entraîné une prolifération de radios privées avec une forte concentration dans la ville de Cotonou. Bien que généralistes pour la plupart, certaines de ces radios comme la Radio Planète, Radio CAPP FM, Golfe FM, ou Radio Tokpa sont très prisées par les auditeurs pour leur proximité et la production d'émissions interactives relatives aux divers faits de société, aussi bien sociaux, économiques, politiques que culturels. Ces émissions se font en grande partie en langues nationales, surtout en fɔngbè. Le constat général fait est que le mode de communication mobilisé par ces radios pour informer les auditeurs reste véritablement la revue de presse en langue fɔngbè. La revue de presse en fɔngbè à la radio est destinée a priori à l'auditeur qui ne comprend pas le français, mais elle a aussi une forte audience auprès des cadres béninois. Il s'est révélé qu'au fil du temps, ce mode de communication est devenu une véritable arène où se côtoient acteurs politiques et citoyens souvent au mépris de la courtoisie et des règles de bon voisinage. Il ressort que la revue de presse en

fongbè, dans la ville de Cotonou, en tant que moyen de communication verbale, apparaît comme un terrain de confrontations entre acteurs politico-administratifs en quête de visibilité et de positionnement sur l'échiquier politique national sous le regard averti des citoyens. Il est apparu également que la revue de presse en fongbè, participe du champ de négociation d'un espace de légitimité et de partage de pouvoir dans la formulation et l'exécution des politiques publiques. Un des constats majeurs est que la revue de presse en fongbè apparaît, de ce fait, comme un enjeu politique incontournable, dont le contrôle a pour effet de façonner l'image de l'acteur politico-administratif sur l'échiquier politique national. C'est pourquoi cette revue de presse se présente au Bénin comme une sorte de terrain délocalisé où se déroule un jeu politique théâtralisé dans l'arène symbolique du sensationnel et de l'émotion, de la manipulation politique et du détournement de l'information aux fins de déjouer le regard attentif des citoyens de la façon dont les politiques gèrent la chose publique. De façon plus générale, les résultats obtenus par Agognon rejoignent ceux de certains auteurs réalisés dans d'autres contextes. Dans son étude sur l'accroissement du nombre des suicides, E. Durkheim (1897) s'est très tôt intéressé au rôle de la presse et postulé qu'elle ne favorise guère le suicide que chez des personnes déjà prédisposées à passer à l'acte. P. Lazarsfeld (1944), a soutenu à peu près la même argumentation. E. Katz (1989) et R. K. Merton (1972) ont aussi affirmé que les médias n'exerceraient que des « effets limités », surtout dans le domaine politique. Pour eux, si la presse peut céder à la propagande, son action tendrait à être réduite par d'autres institutions sociales comme la famille, les Églises, l'école, la culture. C'est le résultat imprévisible d'une série de stratégies croisées et contradictoires des acteurs (M. Abdou, 2019). Cependant, des travaux sociologiques de P. Lazarsfeld (1944), augmentés de ses expériences de psychosociologie et de ses études sur la réceptivité de l'information, ont pu démontrer que l'influence des médias, en l'occurrence à travers la revue de presse en fongbè, dépend de l'insertion des individus dans des groupes

socioculturels, de leurs prédispositions psychologiques, de leurs attentes et satisfactions ainsi que des codes culturels à partir desquels ils interprètent les messages reçus. C'est surtout avec les travaux de G. Derville (1997) que Gérard Agognon a fait remarquer que l'effet des médias à travers la revue de presse surtout en fongbè sur les pouvoirs publics et le public en général, ne doit pas être analysé de manière restrictive en assimilant l'influence à l'efficacité. Pour lui, il existe en réalité plusieurs formes d'influence possibles. Il s'est avéré que la revue de presse en fongbè telle qu'elle est faite sur radio Planète à un niveau de langue supérieur, élève aussi sensiblement le niveau de culture des auditeurs tout en leur donnant l'information et modifie de ce fait leur stock de culture, de connaissances et surtout leur vision de la chose publique. Agognon a montré de ce point de vue que la Radio Planète qui est au cœur du présent travail influence sensiblement les raisonnements et la vision des auditeurs de la revue de presse en fongbè. Il est démontré que cette revue de presse oriente l'attention du public non scolarisé, notamment les locuteurs fɔn de la Ville de Cotonou et ses environs sur certains enjeux culturels, politiques, économiques ou sociaux et établit par conséquent une certaine hiérarchisation des priorités. En effet, l'influence des médias à travers la revue de presse en fongbè au Bénin, dépasse sa fonction de transmission de l'information pour côtoyer celle non moins importante de production et de diffusion de la culture fɔn. C'est pourquoi la revue de presse en fongbè dans la Ville de Cotonou et ses environs est apparue comme cadrage médiatique. S. Inyanga (1987). Ce concept consiste à présenter au cours de la revue de presse d'une manière particulière, chacun des sujets abordés : Le choix des mots et leur poids symbolique en fongbè, la tonalité, la gestuelle et les mimiques de la tonalité du présentateur, les métaphores renvoyant à la culture fɔn, les images fortes renvoyant à la personnalité et à l'identité du présentateur qui se cache lui-même derrière un héros, etc. C'est par cette stratégie que certains journalistes présentateurs de la revue de presse en fongbè, dont notamment Daa Gbehanzin contribuent à produire et à diffuser la

culture fɔn et à établir par la même occasion l'interdépendance entre la langue et la culture. Le présent travail a par ailleurs montré que la revue de presse en fongbè à la Radio Planète où le présentateur Daa Gbɛhanzɛn est devenu un personnage énigmatique constitue le canal par lequel cette stratégie trouve sa légitimation. Les constats sur le terrain ont révélé par ailleurs que Radio Planète, procède à un tri dans les événements qui surviennent au Bénin et retient ceux qui lui semblent expressifs et dignes d'être médiatisés à travers la revue de presse en fongbè, en fonction de certains critères professionnels, techniques et surtout culturels.

Section 2 : Cadre conceptuel et démarche méthodologique

I-Problématisation de la recherche

Cette partie de notre travail consacre la centralisation du problème de recherche puis, la définition des hypothèses et objectifs. Il présente également les éléments de justification et de pertinence du sujet.

A- Problématique de production et de diffusion de la culture fɔn à partir du fongbè dans la revue de presse

Elle part de la libéralisation des ondes au Bénin pour mettre en évidence l'usage de la revue de presse en fongbè comme instrument de production et de diffusion de la culture fɔn.

1- Avènement des radios de proximité au Bénin : Un tremplin

Conscients des nouveaux enjeux démocratiques du monde nouveau, les pays africains se sont lancés dans la démocratisation des processus électoraux.

C'est dans ce cadre qu'il faut inscrire le fameux discours de la Baule à l'occasion du XVI^e sommet des chefs d'Etat africains et de la France du 20 juin 1990 dans lequel le défunt Président français M. François Mitterrand exhortait les Etats africains à aller vers plus de démocratie : « L'aide de la France sera plus enthousiaste pour les pays qui marchent vers plus de démocratie, et moins

enthousiaste pour ceux qui s'y refusent ». Le Bénin, pionnier du nouvel ordre politique a assuré avec brio quelques mois plus tôt sa Conférence des Forces Vives de la Nation. L'une des résolutions de cette conférence était de mettre fin au monopole médiatique de l'Etat et favoriser entre autres la libéralisation des ondes au Bénin. Ainsi, les premières radios privées commerciales, communautaires et confessionnelles pourront s'implanter dans tout le pays aussi bien dans les villes que dans les campagnes, avec une nouvelle forme de communication de proximité. Il faut remarquer que ces radios privées sont venues mettre à mal l'hégémonie de la Radio Nationale qui était auparavant en situation de monopole. Avec la démonopolisation des ondes en 1997 et l'attribution des premières fréquences par la Haute Autorité de l'Audiovisuelle et de la Communication, le paysage audiovisuel béninois s'est enrichi de plusieurs radios de proximité appelées radios privées commerciales et non commerciales (radios confessionnelle, communautaire et associative). Nombreuses sont ces radios privées qui ont leur siège à Cotonou. D'autres, par contre, n'y sont pas basées mais y sont fréquemment captées. C'est le cas par exemple des radios Immaculée Conception et Voix de la Lama, toutes deux basées à Allada, ville située dans le département de l'Atlantique à moins de 50 km de Cotonou où le fongbè est très utilisé. C'est aussi le cas des radios Afrique Espoir et Radio Wêkê basées à Porto-Novo, capitale politique du Bénin. Notons que parmi les radios privées commerciales basées à Cotonou, les plus captées sont : Radio Planète, Capp FM, Golf FM, Radio Tokpa, Océan FM, Radio Frisson, Soleil-Fm, La voix de l'Islam. Leur prompt transmission de l'information séduit les populations. Celles-ci ont désormais le choix entre plusieurs radios et ne sont plus contraintes d'écouter, comme c'était le cas autrefois, la seule chaîne publique. Dès lors, les émissions deviennent variées et polysémiques. Malgré cela, la revue de presse, surtout en fongbè reste incontournable.

a) Constats

Du lundi au vendredi à des heures bien indiquées, les radios et télévisions qui émettent à partir de Cotonou et ses environs, diffusent la revue de presse. Ses horaires de diffusion mobilisent les habitants des différentes importantes villes du Bénin. Ceux-ci lui accordent une attention particulière. En parcourant les services administratifs, nombreux sont les fonctionnaires qui disposent de transistors pour suivre particulièrement, la revue de presse en fongbè. Dans le cas contraire, ils en reçoivent les copies à travers les réseaux sociaux. Si ceux-ci utilisent ces moyens de s'informer, il faut par ailleurs noter que les grandes villes du Bénin surtout Cotonou, disposent de centres occasionnels d'écoute et d'échanges. C'est ainsi que des citoyens anonymes se ruent vers des lieux de vente des journaux situés aux kiosques de la morgue du Centre National Hospitalier et Universitaire Hubert Koutoukou Maga de Cotonou et à l'étoile rouge pour prendre part à ce rendez-vous. Ainsi, on observe au niveau de ces kiosques, un véritable attroupement d'acteurs sociaux et professionnels fortement dominés par les conducteurs de taxi moto (*Zémidjan*) facilement distingués par leur uniforme en couleur jaune. La revue de presse en fongbè devient donc un moyen de production et de diffusion de la culture fɔn, puisqu'à Radio Planète, cette revue est faite dans un niveau supérieur du fongbè que tous s'accordent à reconnaître. En effet, la revue de presse de Daa Gbèhanzìn s'impose par son style, son canon, la recherche constante d'une certaine littérature, une disposition, toujours la même qui en fait sa caractéristique propre et son originalité. De même, munis de leur poste récepteur, les usagers des commerces situés le long de certaines artères de circulation prennent le court instant pour écouter cette revue de presse provenant des studios de la radio Planète sur la fréquence 95.7 FM animée par Daa Gbèhanzìn à partir de 9h 30 minutes ; un évènement qui est devenu par ailleurs un moment magique presque sacré. Les exemples de chaînes radiophoniques qui font la revue de presse ne

sont pas exhaustifs. La seule évoquée, ici, reste la plus écoutée et la plus représentative pendant cette tranche horaire de diffusion.

b) Problème de recherche

Le développement de la presse audiovisuelle au Bénin a permis de donner une place aux revues de presse. L'analphabétisme, le manque de moyens, le refus pour certains de lire les journaux au regard de la qualité des productions sont entre autres les raisons qui font que très peu de Béninois achètent et lisent les journaux (G. Agbota et *al*, 2010 : 56). Certains qui veulent combler le besoin en informations, se rabattent sur les revues de presse qui leur permettent quotidiennement de s'informer sur l'actualité. Les citoyens, les politiques, cadres et particuliers, ayant compris que les revues de presse constituent un bon canal pour atteindre le maximum de personnes, l'utilisent aussi fortement pour passer des informations ou tout simplement aller au contact de leur culture, surtout la culture fɔn. En outre, certains acteurs s'arrangent pour faire paraître des articles dans un ou deux journaux pour exprimer non seulement leur point de vue sur divers sujets de l'actualité mais aussi et surtout pour consommer sans modération la culture fɔn telle qu'elle est produite à travers toute l'orchestration faite du fɔngbè sur radio Planète. En réalité, l'usage d'une langue nationale, surtout le fɔngbè pour traduire les journaux permet de s'adresser à une grande masse d'analphabètes, et permet de mettre au même diapason tous ceux-là qui ne peuvent s'acheter des journaux ; nous l'avons dit plus haut que le béninois n'a pas cette culture d'aller acheter son journal chaque matin pour le lire. La question des revues de presse en fɔngbè surtout devient donc une problématique importante au sein des mass médias. C'est pourquoi son avènement a ouvert dans le processus démocratique béninois, une nouvelle ère en matière de production et de diffusion de la culture fɔn, dans la ville de Cotonou. A y voir de près, la revue de presse en fɔngbè telle qu'elle est faite sur les antennes de radio Planète, avec une

structuration en 6 parties de dimensions très inégales dont la partie centrale constitue la revue de presse proprement dite, est plus qu'une livraison de la presse ; elle est plutôt une tribune où le fongbè et la culture fɔn sont promus. Tout auditeur y distingue nettement : un générique, une introduction, la revue de presse proprement dite, la signature de la prestation, la prise de congé, le générique de clôture identique au générique d'ouverture. L'examen de chacune de ces parties qui structurent la revue de presse de Daa Gbɛhanzìn nous amène à en apprécier l'originalité et nous pousse par conséquent à comprendre et expliquer comment le fongbè peut être un instrument de production et de diffusion de la culture fɔn. Au regard de ce tableau, il apparaît en filigrane la présente préoccupation de recherche.

2- Du questionnement à la question principale de recherche

L'objet de ce travail tient à une seule question : le fongbè est-il un instrument de production et de diffusion de la culture fɔn ? Autrement dit, dans quelle mesure, pourquoi et comment la revue de presse sur la radio Planète permet-elle de produire la culture fɔn à partir du fongbè ? En quoi la revue de presse en fongbè relève-t-elle d'un intérêt particulier pour les auditeurs de culture fɔn ou non dans la ville de Cotonou ? Il s'agit ici, de rendre compte des raisons autres que la recherche de l'information qui poussent différents acteurs à devenir de fidèles auditeurs de la revue de presse en fongbè sur la radio Planète. En d'autres termes, il est question de se demander quelle est la spécificité de la revue de presse en fongbè sur la radio Planète pour que cadres, intellectuels et analphabètes s'y intéressent autant ? Pour répondre à cette question principale de recherche, il est formulé des hypothèses qui vont déboucher sur des objectifs.

a) Hypothèse générale

L'hypothèse générale postule que la revue de presse en fongbè est une livraison médiatique qui permet de produire et de diffuser la culture fòn.

Cette hypothèse générale est déclinée en hypothèses spécifiques.

a.1 Le fongbè, instrument de production et de diffusion de la culture fòn est fonction des conditions de livraison de l'information dans la revue de presse en fongbè sur la radio Planète.

Le fongbè, au-delà d'une langue, véhicule la culture fòn et la revue de presse telle qu'elle est faite sur les antennes de radio Planète, commence par un incipit, fait de proverbe énigmatique en lien direct avec un point important de l'actualité telle que relayée dans les journaux. Le public, qui est constitué de toutes les couches sociales se donne les moyens de décrypter l'énigme, d'en trouver la clé pour une compréhension du message véhiculé qui n'a rien de littéral, mais plutôt imagé tel qu'il se fait dans les milieux typiquement fòn où les proverbes, tirés dans la parémiologie fòn, éclairent bien des aspects des faits évoqués en instaurant une atmosphère empreinte d'humour pour dédramatiser des faits qui auraient pu prendre une tournure grave ou instaurer un climat de tension, voire de malaise. Tout l'intérêt du langage imagé de la culture fòn se trouve dans cette émission de radio Planète qui fait un point d'orgue à la décontraction en suscitant par le rire l'adhésion du public qui écoute, mais qui par la même occasion s'enrichit culturellement.

a.2 Le contexte spécifique de préparation de la revue de presse en fongbè milite pour la production et la diffusion de la culture fòn.

La collecte journalistique des informations pour meubler la revue de presse en fongbè suit les règles propres à la corporation, même si dans le cadre de la revue de presse ces règles ne sont pas littéralement suivies. L'information s'adresse à un large public ; ceux de culture fòn en particulier et le présentateur sur la radio Planète va puiser dans la culture fòn pour faire le contenu de sa

livraison quotidienne une orchestration homogène faite au moyen de proverbes, de dictons populaires fɔn, de figures de style et même de poésies pour tenir en haleine les auditeurs qui, non seulement s'informent mais aussi et surtout apprennent à parler fɔngbè tout en s'abreuvant de la culture fɔn.

a.3 La revue de presse en fɔngbè participe à la production et la diffusion de la culture fɔn sur la radio Planète.

En partant du fait que la revue de presse en fɔngbè sur la radio Planète n'a rien d'une traduction exégétique, encore moins littérale des écrits dans les journaux, nous pouvons constater avec cet exemple d'une chronique du professeur Roger Gbégnonvi intitulée : « Pour le Bénin à nouveau retrouvé » que le rendez-vous de la revue de presse en fɔngbè sur la radio Planète est une véritable occasion où la culture fɔn qui est avant tout une culture de l'oralité est produite et surtout diffusée. En effet, la lecture de la version française de ladite chronique et la lecture de la version rendue en fɔngbè sont identiques dans le fond. Mais dans la forme, on note d'abord une différence au niveau du nombre de caractères qui varient de 661 en français à 710 en fɔngbè comme pour traduire la spécificité de chaque langue et donc de chaque culture à exprimer la même réalité.

De la République avortée de l'Ataborg à la présente crise politique dont il s'efforce d'émerger, le Dahomey-Bénin fut parfois au pied du mur ou en zone de turbulence, tel un navire sur une mer agitée.

Il tangue dangereusement. Les passagers ont le mal de mer, mal au cœur, ils sont littéralement écœurés. Mais les efforts du capitaine soutenus par ceux de marins avisés conduisent finalement à bon port le "bateau ivre". Jamais donc le Titanic, mais toujours le pays à nouveau retrouvé. Et le Bénin peut arborer aussi, l'emblème en moins, la devise de Paris : "Fluctuat nec mergitur", il est battu par les flots mais ne sombre pas.

Cela dit, l'actuelle turbulence, quand le pays en émergera, risque de laisser en rade nos concitoyens en exil. Or ils font partie du problème. De leur propre gré, ils ont pris la clé des champs, n'ayant pas confiance en la Justice du Bénin. Cette méfiance et les chemins de l'exil sont à la portée d'infiniment peu de Béninois.

Dame Akouavi n'y a pas pensé un seul instant. Jugée et condamnée pour avoir volé (?) un panier de tomates au marché Kpassé de Ouidah, elle a purgé 6 mois de prison ferme, sans jamais s'être demandé si elle devait avoir confiance ou pas en la Justice du Bénin. Au demeurant, aucun exil n'est un luxe, c'est une errance volontaire que l'on s'inflige, quand on en a les moyens, pour attendre, dans l'angoisse, le retour au pays. Errance volontaire.

Et Nietzsche de s'interroger : "Et si pour sa doctrine quelqu'un se jette au feu, de quoi est-ce une preuve ?" Sa doctrine. Comme on dirait aussi, sa turpitude. Le farouche philosophe du tragique de l'homme enseigne qu'il faut affronter le destin avec le mâle courage du gouvernement de soi, qu'il faut faire face. Convoqué par le Tribunal en 1996 pour avoir dissimulé (?) dans son parc automobile une voiture de l'Etat, Nicéphore Dieudonné Soglo se rendit à la convocation, accompagné – circonstances non préméditées mais glorieuses – par le peuple de Cotonou, furieux de tant de petitesse et que l'on traitât l'ancien Président de la République avec autant de bassesse. Mais Nicéphore Dieudonné Soglo ne se déroba point.

Ses collègues non plus ne se dérobèrent : Richard Nixon et Bill Clinton aux Etats-Unis, Jacques Chirac et Nicolas Sarkozy en France. Ils firent face. Car la Justice de leur pays ne peut pas être mauvaise pour eux, les "puissants", les happy few, et bonne pour les "misérables", la foule des misérables. En tout état de cause, nos concitoyens partis récemment en exil doivent revenir, pour le Bénin à nouveau retrouvé. On imagine Nicéphore Dieudonné Soglo en mission de bons offices pour cette cause noble d'un retour au pays, sans mépris et sans humiliation. Oui Mr le Président, vous parlez avec votre actuel successeur et obtenez de lui qu'il n'empêche pas un jugement équitable, qu'il respecte la séparation des pouvoirs en ne se mêlant pas des affaires du Judiciaire.

Cela obtenu, vous partez, en messenger de la Justice, ramener au pays, sans tambour ni trompette, nos concitoyens partis en exil. Certes, la navette répétitive entre prison et parquet ne sera pas pour eux un luxe, mais pas non plus l'errance stérile de l'exil, puisqu'ils seront chez eux, entourés de l'affection et du soutien des leurs. Et si le verdict final venait à leur être défavorable, ils savent que le Chef de l'Exécutif a le pouvoir de prononcer des remises ou des adoucissements de peine les 31 juillet et 31 décembre. Ils savent qu'ils pourront bénéficier de cette faveur beaucoup plus facilement que le Béninois lambda. La ci-dessus dame Akouavi, revendeuse de tomates, aurait eu besoin de la grâce présidentielle pour compenser la presque absence d'une défense crédible au moment de son procès. Mais elle appartient à la foule des misérables. Elle n'y songea pas. Personne n'y songea pour elle. En tout état de cause, nos concitoyens partis récemment en exil doivent revenir, pour le Bénin à nouveau retrouvé.

Version française

Avò vùn nyónú dé d'asúxwé, b'è t'awù dó kò n'asú tòn. N'oví ce Benéví lè mì, é cí d'ò mì wòn nù d'òkpó d'òhun, b'ò mèsì d'axó Hlojèè Gbenyoví ba d'ò mì ni ma wòn ad'ò d'axó e Atabò d'ò wá fí é o. Ben'eto 'ò d'ò Danxome nyí wé hwe ne nu b'ò, to 'ò xòzín kakà, bó ná húzú nyíko jenwe-jenwe.

Atabò, Gowungbe kèkè e e do bó sò d'ò e n'è. To 'ò dán d'èsu' hwenenu. Zohún b'agbeto wlu d'ò dé d'òhun wé to m'it'ón, cí, bó xò d'avu d'avu tòn kaka ! Nù e gbo zohundoto to ye vi lè d'ò t'òzan m'è hwenenu é, ahwanyitò ma d'ò xó wè. Amò dan wli' besé b'ò zohún g'òg'òg'ò, alizònto lè wá sú d'ò, b'ò to 'ò wá m'ò édé m'è. S'è m'it'ón d'ò j'ì agonzanm'è ; b'ò l'ògbe dé gosín Palii to xome d'ò Flanse bó tinm'è hwenenu d'ò j'ì : "ká d'ò sin nukunm'è dó nùbyaxa nù t'òsisa ; b'ò d'ò : dan jen a na dán mì ; un ma ná s'yo gbedé tó m'akwè ".

En'è 'ò ma nyí bú bo wa yi a. Din 'ò To 'ò d'ò d'indan wé d'èsu' égbè, bó ká na xwé f'è hwe tòn nu. É cí m'ò dó hwe d'è nu h'ùn, mì n'oví m'it'ón e k'p'ón d'ò gbedo wù, bó fan akla nu d'ò gbè lè é, j'igbo ná t'ò mì bí d'òkpó d'òkpó. D'ò, e d'ò n'anuwunum'ò d'axi w'ò : Mì d'èsu wé w'ò axi 'ò d'ò xwé fí, có bó b'af'ò nyí cádá m'è ; b'òya, j'ì ma dé d'ò hwed'òt'ò mì tòn lè wu' wé z'òn xwetúntun mì. Benéví nabi tó s'ixú bló en'è e mì bló n'è é v'af'ò h'ùn, bó dó nù dé t'è m'ò g'àn d'ò xwé fí 'ò, é na d'è af'ò lobo tòn sín m'è.

N'òe d'è tiin bó n'ò nyí Akwavi ; ny'ònu en'è 'ò, nù tòn blawù nù Mèsì Gbenyoví titewungbè. T'òmati xasun d'òkpó wé é hizi, d'ò Kpase 'xime, lobo yi s'en gan, l'è hwed'òt'ò lè d'ò gben e nù s'ùn ayizen alomad'è m'è ! Hwed'òt'ò lè tó nyí j'iny'òd'è al'ò j'iv'èd'è 'ò, Akwavi k'ò s'en gan tòn f'ò, dó x'è ali 'ò d'ò xwetúntún d'òkpó kún nyí gb'èduqu'ò. Flugbe nyinya wé b'ò m'è d'èsu n'ò j'ìl'ò ya tòn b'ò j'ì. Ayihún d'è t'è ká nyí g'lokwin'ò d'òn w'lawla gb'òn f'èca nu ? W'iny'òx'oyi'ò dé k'powùn ! Sunnu g'legbenu 'ò, ak'òn wé n'ò k'p'àn, bó n'ò hl'ònxú dó s'è gb'angban, g'angan dida tòn gudo.

K'p'òndewu bú d'j'è, xwè k'ò-nukún-at'òn d'j'è l'ò b'ò, togán x'òx'ò Nisefò Dyèd'òn'è Sog'òl'ò gosín togán'zinkpo j'ì, b'è d'ò d'ò wù tòn d'ò é fin m'òt'ò to 'ò t'ò d'òkpó dó xwé tòn gbè. Hwed'ògbasá gbe n'è gbè ; togán x'òx'ò 'ò d'èsu w'è z'òn af'ò t'è l'ò b'ò wá, b'ò to 'ò bí s'ite d'ò Kut'ònu d'ò j'ì, e zun k'p'ò dó t'ò d'ò t'òg'òbesé g'òn n'è. Memasì d'axó t'è ká n'è e j'ì ?

Mì gosín fí, bó gb'òn Flanse s'ò yi Amelika gb'èj'ì 'ò, togán x'òx'ò lè, yé bí wé n'ò yi hw'ègùn, bó w'ì yet'òn n'ò w'ì.

Az'ò e togán x'òx'ò Sog'òl'ò d'ò na yi wa d'ò xwetúnt'ò lè g'òn é n'è. Nu s'òn xwé m'ò n'ò g'òn xwé. W'èn d'agbe Sog'òl'ò t'òn 'ò n'è, b'ò xwetúnt'ò lè bí d'ò na'yi s'è, lobo tuun nywé d'ò m'è j'ì, xwé-w'inyá n'yo hú z'ò-w'inyá. Ye gb'ò b'ò lè wá s'en g'àn d'ò xwé fí s'ò lè k'p'è nù ye hú d'ò wé Mèsì d'axó 'ò d'è d'j'ì ; flú é flú wé ye d'è n'è e 'ò, to d'èvo m'è flú dé kún s'ògb'è 'ò. E na b'ò dahwé nù yé d'ò hw'ègbasá fí 'ò, togan 'ò, ac'è t'òn s'ù d'èsu, b'è n'ò d'è t'ò m'è, ab'òd'èd'èr'ògbe alo tad'èglaxwé k'p'ò s'ò. Wewé gb'ò dó w'ìw'ì m'è nù m'è en'è 'ò, n'òe Akwavi ma n'yo dò d'è ná g'è. Mì l'èkl'èkl'èl'èl'è n'è, é cí mì d'è l'è k'èd'è j'en g'àn'sinsin sín hwe 'ò n'ò n'yo da na d'òh'ùn ; ax'òsuv'ùn, ax'òsú av'ùn lè tòn ! Mì xwetúnt'ò lè mì, mì l'èk'ò wá xwé !

Mèsì d'axó Hlojèè Gbenyoví wé w'án, b'ò Daa Gb'èhanzín s'è wuxwé na dó f'ongbe m'è

Version fongbè

Après avoir rendu compte du schéma explicatif des hypothèses, à travers ces objectifs, cherchons à voir le schéma opérationnel.

b) Objectif général

Le présent travail vise à analyser comment le fongbè est un instrument de production et de diffusion de la culture fɔn dans la revue de presse sur la radio Planète.

b.1 Identifier les éléments factuels de production et de diffusion de la culture fɔn à partir du fongbè tel qu'utilisé dans la livraison de l'information journalistique à travers la revue de presse sur la radio Planète ;

b.2 Décrire les stratégies utilisées dans la revue de presse en fongbè sur la radio Planète pour produire et diffuser la culture fɔn ;

b.3 Enumérer les étapes du processus de production et de diffusion de la culture fɔn via la revue de presse en fongbè sur la radio Planète.

II-Démarche méthodologique

A la lumière des précédentes considérations théoriques liées au problème de recherche, une approche méthodologique pour mieux les opérationnaliser sur le terrain de la recherche s'impose. La présente partie de notre travail apporte les éléments de compréhension à la méthodologie utilisée. Elle met en exergue la constitution de l'échantillon, le choix des techniques et outils de collecte ainsi que l'analyse des données. Mais avant d'en arriver là, il serait intéressant d'explorer le contexte empirique de la recherche.

A- Contexte empirique de la recherche

Le contexte empirique de la recherche repose dans un premier temps sur un aperçu historique sur la presse béninoise. Dans un second temps, il s'intéresse à la délimitation du champ de la recherche.

1- Aperçu historique sur la presse au Bénin

L'histoire de la presse au Bénin est marquée par les événements politiques qui ont jalonné le parcours politique de la colonie du Dahomey jusqu'à nos jours. Entre diverses méthodes utilisées par le colon pour s'imposer en Afrique, il convient de souligner que la colonisation s'est également appuyée sur la communication et donc sur la presse pour imposer ses objectifs expansionnistes.

En effet s'il est vrai que le Bénin, qui portait auparavant le nom Dahomey a connu très tôt une importante activité de presse, d'abord en 1907 avec un premier titre entièrement manuscrit et rédigé dans la clandestinité de 1907 à 1920, *Le Récardère de Béhanzin* ; ce journal clandestin n'était constitué que de six lettres que leurs auteurs faisaient recopier par de jeunes élèves. Les auteurs de ces lettres les adressèrent, entre le 16 mars et le 15 juin 1917, au Gouverneur du Dahomey et au procureur. Ces lettres constituant le journal au titre assez évocateur sont censées être envoyées par le Roi Béhanzin, mort en exil à Blida en Algérie en 1906. C'est surtout après la 1^{ère} puis la 2^{nde} guerre mondiale que la presse connut son véritable essor et proliféra particulièrement dans la partie méridionale et centrale du pays. On peut citer entre autres, des titres comme : *Le Guide du Dahomey*, *La voix du Dahomey*, *La presse portonovienne*, *Le Phare du Dahomey*, *L'Étoile du Dahomey*, *L'Écho des cercles du Dahomey*, *La suprême sagesse*, *Le cœur du Dahomey*, *La Tribune sociale du Dahomey*, *Le Messenger du Dahomey*, *La dépêche dahoméenne*. Tous ces titres, à travers leur ligne éditoriale étaient de tendance réformiste et ne dégageaient pas une orientation anticoloniale. Ils étaient dans l'ensemble favorables à la colonisation et à la domination française. Leur lutte à travers les différents articles était plutôt « humanitaire, pour, - pouvait-on lire sous la plume d'un éditorialiste -, combattre les injustices et les abus de pouvoir des administrateurs et du Gouverneur », autrement dit, si nous voulons reprendre les mots de Léopold S. Senghor, dénoncer « la France qui n'est pas la France ». La censure et la répression qu'exerçait l'administration coloniale

étaient telles que les contributeurs à ces organes de presse signaient rarement de leurs vrais noms, préférant ainsi à leur corps défendant utiliser des pseudonymes ou mieux encore des expressions laconiques dans les langues locales en guise de signature. Cette situation dura jusqu'à l'accession du Dahomey à l'indépendance en 1960, date qui ouvrit la voie à une instabilité politique cyclique marquée par un renversement des gouvernements successifs en moyenne tous les deux ans, comme une continuité de la période coloniale pendant laquelle certains activistes parvenaient, de manière malicieuse, à obtenir le changement des gouverneurs en moyenne tous les deux ans². Le paysage médiatique était constitué après l'indépendance d'une station de radiodiffusion étatique créée en mars 1953 et d'un quotidien gouvernemental, *Daho-Express*, et la vie politique était surtout animée par des tracts militants d'origine syndicale et estudiantine. On comprend alors que jusque-là, il ne puisse être question de revue de presse, non moins encore de revue de presse en langue locale, si l'on considère notamment le statut des langues dites indigènes en situation coloniale puis néocoloniale dans les ex-colonies françaises en général. La période dite révolutionnaire militaro-marxiste-léniniste (1972-1990) ne favorisa pas davantage le pluralisme de la presse. L'unique quotidien gouvernemental *Daho-Express* qui prit sous la « révolution » le nom *Ehuzu*, et l'office de radiodiffusion et de télévision étaient placés directement sous la tutelle du ministère de l'intérieur, de l'information, de la sécurité et de l'orientation nationale (MISON). Sans doute, c'est l'essoufflement de ce régime « révolutionnaire » qui conduira au « nouveau démocratique » de 1990 issu de l'historique « conférence nationale des forces vives de la nation » (1989). Cette conférence historique a sonné la fin du parti unique et ouvert la voie au multipartisme, avec son corollaire la liberté de la presse ; l'offre journalistique quotidienne est devenue impressionnante voire pléthorique : Outre *La Nation*, nouveau nom de l'ancien quotidien gouvernemental *Ehuzu*,

² Georgy, Guy, 1993, pp.227-ss

on peut citer pêle-mêle, *Le Matinal*, *La Priorité*, *La Nouvelle génération*, *Le Potentiel*, *Les quatre vérités*, *L'Actualité*, *Soleil Bénin Info*, *Le confrère de la matinée*, *Fraternité*, *Le canard du nord*, *La Relève Info*, *5 minutes*, *Le Béninois libéré*, ... et la liste n'est pas exhaustive.

2- Délimitation de la recherche

Le Bénin est un pays de l'Afrique de l'Ouest étendu sur une superficie de 114 763 km² avec une population de 10.008.749 habitants selon le RGPH4 (2013). Il est limité au nord par le Burkina-Faso et le Niger, à l'Est par le Nigéria, à l'Ouest par le Togo et au Sud par l'Océan Atlantique avec une façade maritime de 120 km. Conformément au découpage administratif établi par l'article 3 de la loi n° 97-028 du 15 janvier 1999 portant organisation de l'administration territoriale en République du Bénin (MISAT/Bénin, 2000) et rendue effective dès l'avènement au pouvoir du Président Patrice Talon en 2016, le pays compte douze (12) départements : l'Atacora, la Donga, l'Alibori, le Borgou, les Collines, le Zou, l'Ouémé, le Plateau, l'Atlantique, le Mono, le Couffo et le Littoral administrés par douze préfets. C'est ce dernier département (le Littoral) qui abrite la grande et unique commune qu'est la ville de Cotonou, communément appelée capitale économique du Bénin. En effet, Cotonou a été créée en 1830 par le roi Guézo du Danxomè. Selon l'une des légendes, Kutõnu signifie littéralement Kú= mort, tò= eau, nu=bord. Autrement dit « au bord de la lagune de la mort ». D'après Paul Hazoumé cité par Rosine Dan, la ville de Cotonou a tiré son nom de celui de la lagune réputée dangereuse qui la baigne³. Ainsi, Kútõnu signifierait "au bord de la lagune de la mort". Il explique que la fréquence des noyades au moment des crues avait effrayé les riverains qui nommèrent le chenal lagunaire Kútò. A la fin du XIX^e siècle, Cotonou s'est développée à partir de quelques villages de pêcheurs situés à l'Est et à l'Ouest de la lagune. En 1868, le territoire de la ville a été cédé à la France par

³ Hazoumé (P.). Les origines de Cotonou, 1943.

le même roi du Danxomè, ce qui eut pour effet d'accélérer le processus de son développement économique. A partir du noyau originel des Toffins, la ville de Cotonou s'est progressivement enrichie de tous les groupes socioculturels du Bénin. Certains quartiers en portent la marque. Ainsi, Gènkóme signifie « sur la terre des Gèn ». Les Gèn sont venus de Grand-Popo et d'Agoué pour participer à la construction du Wharf de Cotonou. De même, Xwlakóji désigne la terre des Xwla. Aujourd'hui, la population de la ville de Cotonou est estimée à 679.012 habitants (INSAE, RGPH4-2013). Mais selon les prévisions de 2020, toujours selon l'INSAE, elle avoisine 829.063 habitants dont 401.296 hommes et 427.767 femmes. Ce poids démographique confère à Cotonou, le plus grand centre urbain du pays. Les mêmes données renseignent que la migration vers la commune de Cotonou est avant tout un phénomène national (83,6% dont 40,1% d'Abomey, 20,3% de Ouidah, 9,9% de Grand Popo, 7,7% de Porto-Novo et 5,6% d'Allada) avec une majorité d'urbains puisque 59% d'entre eux étaient des citadins avant d'arriver dans la commune. A partir du noyau originel des Toffins au bord de la lagune, la ville de Cotonou s'est progressivement enrichie de tous les groupes socioculturels du Bénin. Ainsi, les principaux groupes socio-culturels rencontrés à Cotonou sont :

- « le groupe Fɔn et apparentés : ce sont les Fɔn, les Goun, les Mahi, les Toffin..... Ils représentent 56,7% de la population de la ville ;
- le groupe Adja et apparentés représentant 18,3% de la population. Ce sont les Mina, Adja, Xwla... ;
- le groupe Yorouba : il est constitué des Yoroubas, des Nagos, des Idaasha et représente 11,5% de la population ;
- les autres groupes sont les Bariba, les Dendi, les Yoalokpa, les Otamari, les Peulhs, » (INSAE, RGPH4-2013 : 56).

La diffusion des revues de presse se déroule également dans chacune de ces langues. En dehors de ces groupes autochtones, on rencontre aussi à Cotonou des groupes ethniques appartenant à des nationalités diverses dominées par les pays limitrophes. Ceux-ci ne comprenant rien des langues béninoises, se contentent de suivre la revue de presse en langue française.

B- Démarche méthodologique de la recherche

La présente recherche s'inscrit dans une approche mixte : quantitative et qualitative. En effet, apprécier la production et la diffusion de la culture fɔn par le fɔngbè dans le cadre de la présente recherche, nécessite la mise en œuvre de cette approche. Les enjeux pour la production et la diffusion de la culture fɔn par le fɔngbè à travers la revue de presse sont une manche de la communication, un phénomène social. C'est dire que cette recherche se fonde sur une démarche socio-anthropologique. Ce fondement scientifique se justifie par le caractère complexe, polysémique et même pluridimensionnelle des questions liées à la revue de presse en fɔngbè sur radio Planète et aux enjeux qui en découlent comme corollaires. Dans ce contexte, l'approche quantitative ne saurait s'éloigner de l'obtention de données quantifiées de façon générale et surtout dans les cas de sondage. Quant à l'approche qualitative, elle s'intéresse à l'analyse du discours et du récit des acteurs que constitue le groupe cible. La collecte des données utiles et indispensables pour bien conduire cette recherche est faite à travers de nombreuses sources. Il s'agit notamment des sources écrites et orales.

1-Les sources écrites

Cette source est composée de différents écrits sur la problématique. Il s'agit davantage de s'imprégner de ces différents écrits, afin de faire substantiellement un état des lieux en matière de documentation autour de la thématique de la presse audio, écrite et visuelle, les types d'informations distillées et leurs répercussions sur le développement en Afrique et au Bénin.

Cette source est composée des données livresques en lien avec la problématique de la recherche. A cela s'ajoutent les rapports d'études et procès-verbaux de la HAAC et structures associées qui pourront renseigner le chercheur sur la dynamique sociale de la capitale économique du Bénin, Cotonou. Les articles de presse et les revues spécialisées des questions sociales et du journalisme au Bénin pouvant fournir des informations liées spécifiquement à la problématique ont été exploitées. A titre indicatif, la nature de ces informations et les différents centres de documentation et bibliothèques parcourus, à cet effet, sont indiqués dans le tableau I.

Tableau I: Informations recueillies dans les bibliothèques et Centres de documentation

N°	Centres de documentation	Nature des documents	Informations obtenues
1	Centre de documentation de l'ex FLASH	Mémoires de Maîtrise, de Master, de DEA et de thèse	Informations générales à caractère méthodologique et spécifique en rapport avec le sujet de recherche et celles relatives à la presse. Crise des institutions et émergence d'un nouvel espace public numérique. Relations entre les amateurs et les professionnels des médias
2	Bibliothèque centrale de l'UAC	Ouvrages spécifiques, livres, thèses, mémoires et rapports de stage	Informations générales sur la presse écrite, la radio et la télévision. Données liées à la revue de presse. Emprise du journalisme sur les politiques publiques au Bénin : fonctions sociopolitiques de la revue de presse en langue nationale fon à Cotonou Complexité et diversité du journalisme élargi à la médiatisation culturelle. Légitimité journalistique et processus d'autonomisation de la production de l'information.
3	Centre de documentation du CENALA	Mémoires et Thèses	Données linguistiques se rapportant à la didactique des langues et spécifiquement au fongbè.
4	Archives de Radio Planète	Rapports et Mémoires	Données techniques et historiques sur la radio et en rapport avec le sujet d'étude.
5	INSAE	Données statistiques	Informations sur les données statistiques démographiques.
6	Centre de documentation de la HAAC	Textes et lois, manuels, livres sur la réglementation des médias, rapports d'activités et rapports de stage ;	Informations sur la régulation et principe des médias. Théorie des médias en lien avec le contrôle des messages. Environnement exprimé à travers les écritures numériques.
7	Institut français de Cotonou	livres	Information thématiques conceptuelles. Subventions gouvernementales et influence de la communication. Images numériques et interactions collectives. Fonctions mémorielle des médias. Le journaliste comme le gardien du présent et du passé. Agenda médiatique et la transformation sociale.
8	Internet	Articles scientifiques, livres, mémoires de master et de maîtrise,	Triangulation de la politique de communication. Presse parlementaire dans son rôle entre le

		thèses de doctorat.	gouvernement et la population. Phénomène du blog comme nouvelle forme de média. Certitude et incertitude dans les priorités médiatiques, sociales, politiques. Analyse empirique d'espaces de discussion en ligne...
--	--	---------------------	---

Source : nous-même

A partir de ce tableau, on remarque que divers centres de documentation ont été visités. Plusieurs ouvrages consultés, contiennent des informations pertinentes. Notre directeur de mémoire nous a fourni beaucoup d'ouvrages et nous en avons obtenu également plusieurs autres chez d'autres professeurs et personnes de bonne volonté. Diverses thématiques ont été développées dans les différents documents parcourus. Seulement, la documentation sur le cas spécifique de la revue de presse en fongbè comme espace de production et de diffusion de la culture fɔn demeure pauvre. C'est pourquoi différentes sources orales et muettes viendront compléter et enrichir les informations issues de la source écrite.

2-Les sources orales

Des personnes ressources sont identifiées sur la base de trois critères :

- connaissances scientifiques sur les langues nationales, particulièrement le fongbè ;
- connaissance des pratiques journalistiques et maîtrise de l'environnement de la presse au Bénin ;
- connaissance sur la revue de presse en fongbè de la radio Planète.

Il s'agit en fait des informateurs clés constitués des acteurs sociaux, intellectuels ou non fidèles à la revue de presse en fongbè sur la radio Planète. Leurs motivations pour celle-ci sont scrutées. A ceux-ci, il nous a plu d'ajouter les personnes ressources universitaires des sciences humaines et sociales, spécialistes des questions de langue et de culture. Ces différentes sources nous ont fourni des informations aussi bien sur la production que sur la diffusion de la culture fɔn à partir du fongbè dans la revue de presse sur la radio Planète.

a) Population cible et échantillonnage

➤ Population cible

Elle est constituée des acteurs qui peuvent fournir des informations fiables dans la compréhension de la problématique abordée dans le présent travail de recherche. Le choix de ces informateurs repose sur des critères ci-après :

- résider dans le champ de couverture de la radio Planète ;
- appartenir à l'univers intellectuel des sciences humaines et sociales (histoire, culture, art, sociologie, anthropologie, etc. avec expertise dans le domaine de la communication et du journalisme) ;
- appartenir à l'environnement des mass-médias au Bénin.

Au regard de ces critères, la population cible de la recherche se présente comme suit :

- ✓ les acteurs du milieu de la presse à savoir les journalistes auteurs des articles de presse,
- ✓ les auditeurs ou acteurs sociaux, fidèles à la revue de presse en fongbè sur la radio Planète,
- ✓ les personnes ressources, expertes en journalisme et les scientifiques.

b) Techniques d'échantillonnage

En considérant que la technique d'échantillonnage est l'ensemble des opérations qui permettent de sélectionner un sous-ensemble d'une population mère en vue d'en faire un échantillon représentatif (M. Angers, 1992 : 45), des techniques non probabilistes et probabilistes sont utilisées, en lien avec la nature de la recherche. Ici, il faut en distinguer deux types.

➤ Technique d'échantillonnage quantitative

Le premier type est relatif à l'approche quantitative de la recherche. Pour l'obtenir, on utilise une formule de base de sondage. Soit « n », la taille de l'échantillon de la recherche. Il est défini à l'intervalle de confiance de 95 % et avec une marge d'erreur $e = 4,5 \%$. Pour calculer la taille de l'échantillon dans le cas de l'estimation d'une proportion, on ne se réfère à C. Reisher et al. (2002)

qui ont proposé la formule suivante :

En sachant que : $n_0 = \frac{PQ}{\left(\frac{t}{e}\right)^2}$

où : $n = \frac{n_0}{1 + \frac{n_0}{N}}$

- e : est la marge d'erreur, $e = 4,5 \%$;
- P : est la valeur du pourcentage de personnes présentant le caractère étudié ($P=0,949$) ;
- Q : est le complément (1-P), $Q = 1-0,949 = 0,051$;
- t : détermine le seuil de signification à un intervalle de confiance de 95%, une constante issue de la loi normale centrée selon un intervalle de confiance de 95%. On a $t=1,96$;
- n_0 : est la taille de l'échantillon.

Cette technique du hasard simple est appliquée sur le groupe cible journalistes auteurs des articles de presse dans le but d'obtenir des données quantitatives. Soit n_0 leur taille, $n_0 = 25$ sujets.

➤ Technique d'échantillonnage qualitative

Le second type d'échantillonnage est relatif à l'approche qualitative. Ici, le recours est fait à l'échantillonnage par quota qui tient compte du seuil de saturation de l'information recherchée. En effet, la technique

d'échantillonnage à choix raisonnés est retenue dans la constitution de l'échantillon des acteurs du monde journalistique. A celle-ci, est associée la technique de boule de neige appliquée sur chacune des catégories d'acteurs suivantes : les acteurs du milieu de la presse à savoir les journalistes auteurs des articles de presse, les auditeurs et acteurs sociaux fidèles à la revue de presse en fongbè sur la radio Planète, les personnes ressources expertes en journalisme et les scientifiques. Soit n_1 cet effectif au seuil de saturation, $n_1 = 82$. N, l'effectif général, $n_0 + n_1 = 107$ sujets répartis dans le tableau II ci-après.

Tableau II: Récapitulatif de l'échantillon

Groupes cibles	Effectifs
Journalistes auteurs des articles de presse	25
Les acteurs sociaux fidèles à la revue de presse en fongbè	57
Les personnes ressources expertes en journalisme	15
Les scientifiques	10
TOTAL	107

Source : Nous-même

Par ailleurs, dans le souci de recueillir des informations riches et variées auprès des auditeurs et autres acteurs sociaux fidèles à la revue de presse sur la radio Planète, le choix est porté sur différents points stratégiques d'écoute dans certains arrondissements de la ville de Cotonou. Ces points stratégiques ont été choisis de façon raisonnée.



Photo 1: Attroupement de quelques acteurs sociaux autour d'un poste radio lors de la revue de presse en fongbè

Source : Gérard Agognon



Photo 2 : Des auditeurs, chacun avec sa radio, suivent tous heureux la revue de presse en fongbè

Source : Nous-même



Photo 3 : Les auditeurs de Vojè attentifs à la revue de presse en fongbè

Source : Nous-même



Photo 4 : Les auditeurs de Yènawa à Akpakpa à l'ombre d'un arbre écoutent de la revue de presse en fongbè

Source : Nous-même

C- Analyse et interprétation des résultats

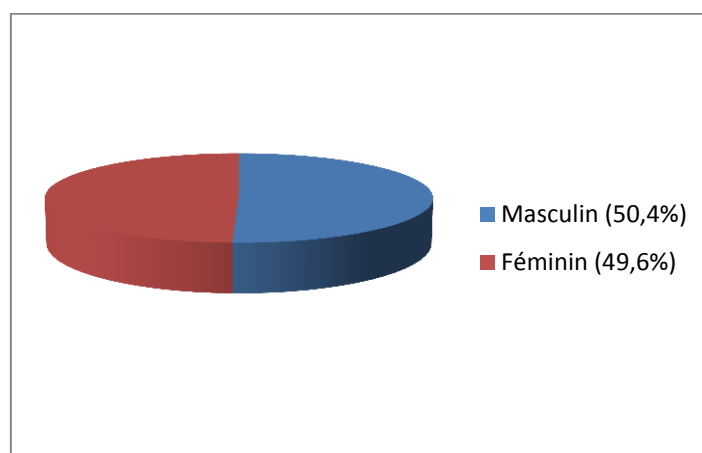


Graphique 1: Connaissance de la revue de presse en fongbè de la radio Planète

Source : Données de terrain 2020

La lecture du graphique 1 montre que 93,4 % de l'échantillon connaissent la revue de presse en fongbè de la radio Planète. 5,6% connaît juste un peu l'émission et une proportion marginale de 1% n'en sait rien.

C.2- Répartition selon le genre des auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète

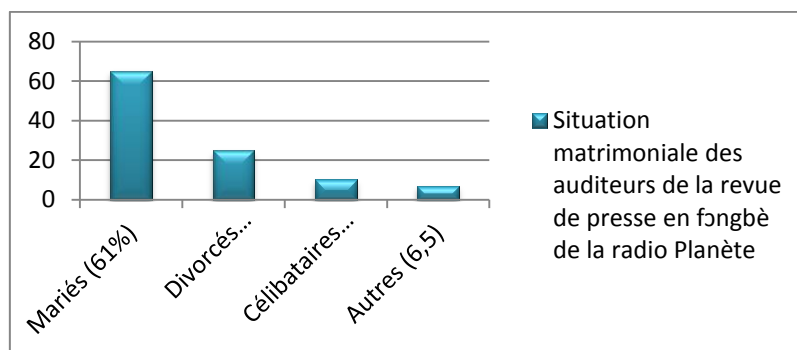


Graphique 2: Répartition des auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète selon le genre

Source : Données de terrains 2020

Le graphique 2 montre qu'hommes et femmes suivent la revue de presse en fongbè de la radio Planète avec un intérêt légèrement plus marqué chez les hommes que chez les femmes.

C.3- Situation matrimoniale des auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète

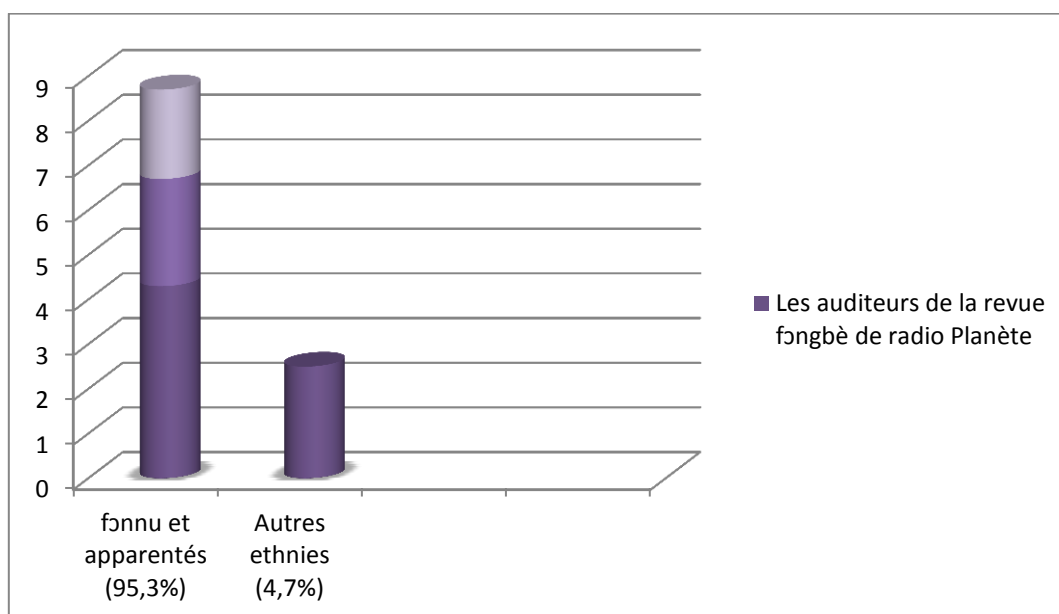


Graphique 3: Situation matrimoniale des auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète

Source : Données de terrain 2020

Le graphique 3 ci-dessus montre que l'on suit la revue de presse en fongbè de la radio Planète. L'intérêt pour l'émission est fonction de la situation matrimoniale. Les personnes mariées suivent plus l'émission ; les divorcées la suivent mieux que les célibataires et les veufs et veuves la suivent aussi dans une moindre mesure.

C.4- Les auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète

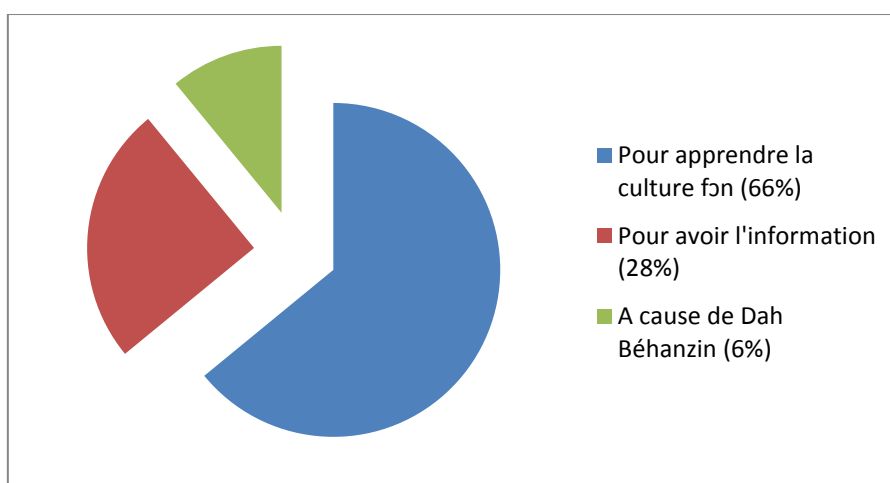


Graphique 4: Les auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète.

Source : Données de terrain 2020

Le graphique 4 affiche des résultats sans appel. Ces résultats montrent une forte proportion des auditeurs d'ethnie fɔn (95,3%) attachés à l'écoute de la revue de presse en fɔngbè sur la radio Planète. Cependant, les autres ethnies (4,7%) suivent aussi l'émission ; ce qui traduit sans doute un intérêt autre que l'information pour suivre cette revue.

C.5- Pourquoi suivez-vous la revue de presse en fɔngbè de la radio Planète ?

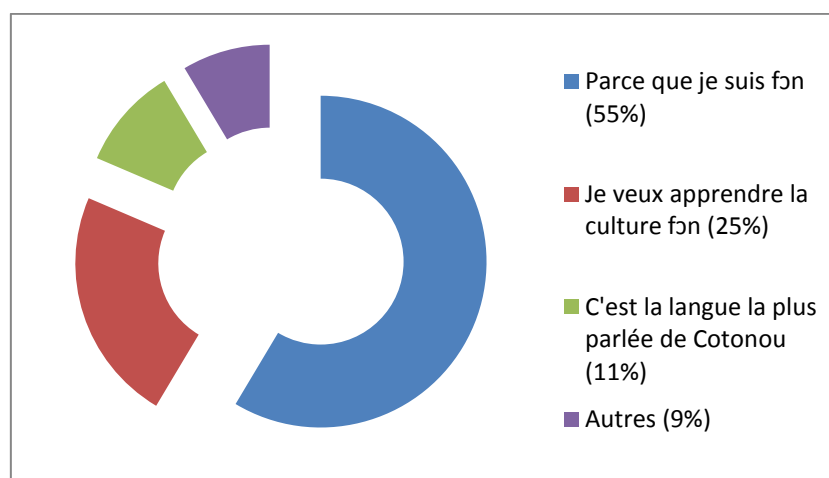


Graphique 5: Raison qui justifie le choix de la revue de presse en fɔngbè de radio Planète

Source : Données de terrain 2020

Les résultats de l'enquête permettent de comprendre qu'une grande part des auditeurs (66%) suit la revue de presse en fɔngbè pour apprendre la culture fɔn. Une proportion non moins importante reste attachée à l'information et d'autres enquêtés (6%) ne jurent que par l'animateur.

C.6-Pourquoi préférez-vous le fongbè pour la revue de presse ?

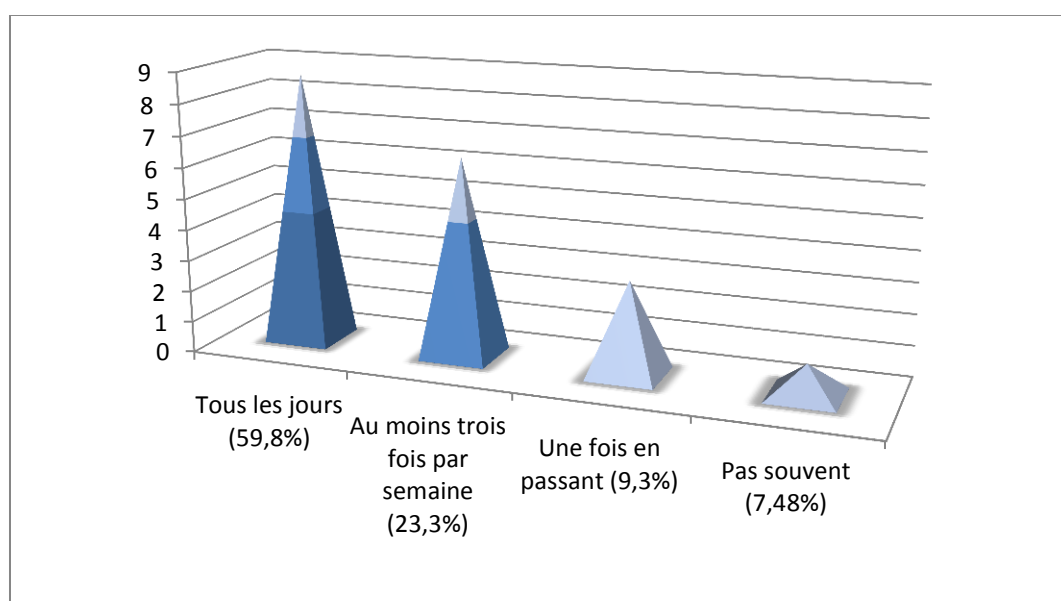


Graphique 6: Préférence portée sur le fongbè pour la revue de presse

Source : Données de terrain 2020

La lecture du graphique ci-dessus montre qu'ils sont plus de la moitié à préférer le fongbè pour suivre la revue parce qu'ils sont fɔn. Par contre ils sont aussi nombreux qui veulent apprendre la culture fɔn à travers le fongbè tel que parlé dans la revue de presse, objet de cette étude.

C.7- Fréquence d'écoute de la revue de presse en fongbè de radio Planète ?



Graphique 7: Fréquence de suivi de la revue de presse en fongbè sur radio Planète

Source : Données de terrain 2020

Le graphique 7 indique que la revue de presse en fongbè sur radio Planète est suivie tous les jours du lundi au vendredi à un peu plus de 59% par des auditeurs fidèles. La fréquence la plus faible est constituée des infidèles auditeurs qui s'élèvent à environ 7%.

C.8- Critère de choix de la radio qui diffuse la revue de presse

Le tableau 3 ci-dessous présente les différentes raisons qui sous-tendent le choix des radios qui produisent et diffusent la revue de presse.

Tableau III : Différentes raisons qui sous-tendent le choix des radios qui produisent et diffusent la revue de presse

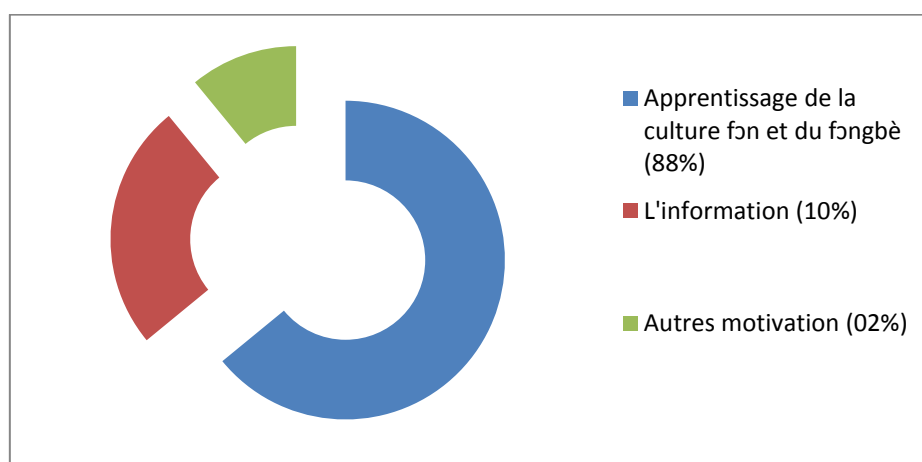
Motif Chaînes	Emission présentée très tôt à 09H30	Maillage intelligent entre la langue et la culture fɔn	A cause du Présentateur	C'est la seule radio que j'aime	Autres	Total
Radio Nationale	12	14	10	05	07	48
Radio Planète	95	204	200	25	10	534
Capp FM	78	40	77	08	04	207
Océan FM	64	22	88	04	08	186
Autres chaînes	40	14	40	00	00	94
Total	289	294	415	42	29	

Sources : Données de terrain 2020

Ce tableau matriciel fait le point des préférences des chaînes de radios en fonction des motifs de choix des différents auditeurs. Si on s'en tient à ces motifs, une lecture intelligente fait émerger radio planète comme la plus écoutée avec un score de 534 points. Les motifs « maillage intelligent langue-culture » et la « personnalité de l'animateur » sont ceux qui ont crédité la radio Planète de ce score. La radio Capp FM suit de loin radio Planète avec 207 comme score avec une attention soutenue des auditeurs pour le présentateur. La radio nationale est la moins suivie pour ce qui concerne la revue de presse en fongbè.

C.9- Contenu de la revue de presse en fongbè

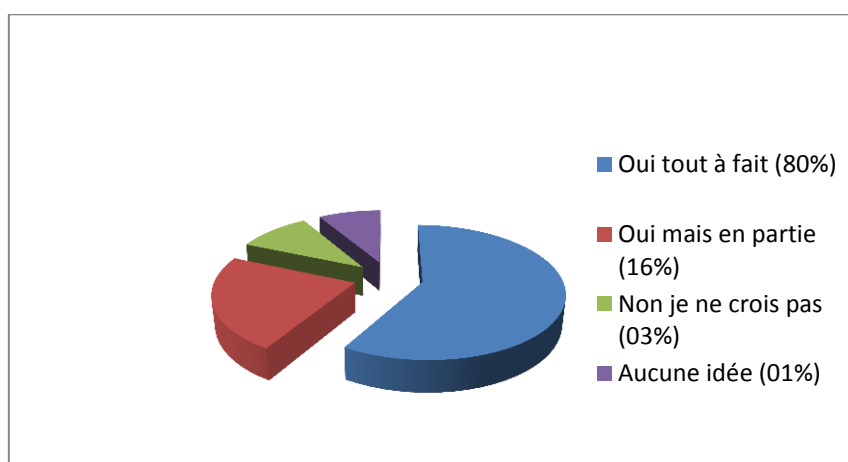
Nous avons cherché à comprendre ce qui intéresse le plus dans la revue de presse en fongbè de la radio Planète. Des différents intervenants, il ressort qu'ils sont plus de 88% à évoquer des raisons d'apprentissage de la culture fɔn à partir du fongbè. L'information vient ensuite avec environ 10% et les autres motivations occupent le bas de l'échelle de passion pour la revue de presse en fongbè de la radio Planète avec 02%.



Graphique 8: Contenu de la revue de presse en fongbè qui intéresse les auditeurs

Source : Données de terrain 2020

C.10- Influence de la revue de presse en fongbè sur le niveau de culture des auditeurs



Graphique 9: Influence de la revue de presse en fongbè sur les auditeurs

Source : Données de terrain 2020

La lecture du graphique 9 ci-dessus permet de comprendre que le contenu, le choix des dictons, la rhétorique du présentateur, son maniement de la langue et surtout le dosage langue-culture influencent énormément les auditeurs ; toutes choses qui du reste, témoignent de l'importance du fongbè comme instrument de production et de diffusion de la culture fɔn sur la Radio Planète.

CHAPITRE 2 :

**CADRE INSTITUTIONNEL ET IMPORTANCE DU
FONGBE COMME INSTRUMENT DE PRODUCTION
ET DE DIFFUSION DE LA CULTURE FON SUR LA
RADIO PLANETE**

Dans ce deuxième chapitre de notre travail, nous voudrions faire connaître le cadre conceptuel et l'importance du fongbè pour en faire une langue véhiculaire de grande importance. Ce chapitre comporte deux sections. Dans la première, nous allons caractériser la zone d'étude. Radio Planète est en effet une filiale du Groupe Master Soft et son histoire est toute aussi liée à celle du Groupe auquel elle appartient. Dans la seconde section, nous allons montrer l'importance du fongbè sur Radio Planète pour qu'il soit utile de lui consacrer ce travail.

Section 1 : Radio Planète, filiale du Groupe Master Soft

Dans cette section, nous allons présenter le cadre de notre étude, Radio Planète qui a su en vingt ans s'imposer comme une véritable tribune de production et de diffusion du fongbè et donc de la culture fɔn. Mais avant, il est important de partir d'abord du Groupe Master Soft qui est le moule d'où est sortie cette radio dont l'histoire continue de s'écrire.

I-Présentation générale du GROUPE MASTER SOFT

A-Historique

La création de Master Soft remonte à 1987⁴ en France. A cette époque, le groupe était une entreprise individuelle avec un capital vraiment dérisoire ; le système français de création d'entreprise individuelle n'étant pas trop rigoureux, l'entreprise comptait un seul employé qui n'est nul autre que son promoteur. En 1988, alors qu'il donnait une conférence aux Etats-Unis sur son premier livre (Les Communications en série aux Éditions Sybex en 1988⁵) et sur son nouveau logiciel, Janvier Yahouédéou fut découvert par Desktop A I, une géante société américaine d'informatique dont il devint plus tard le principal associé. Une année après, il rachète la société à 50% avec les fruits de la distribution de son logiciel. Cette société spécialisée dans la fabrication des cartes mères pour les ordinateurs, connaît très rapidement une grande ascension, ce qui encourage le jeune promoteur à s'installer au Bénin, son pays natal, pour se faire utile à tout le continent africain. Master Soft fut alors créé en 1989⁶ avec trois employés au départ. Son logo est représenté par deux éléments essentiels, un symbole matérialisé par un carré blanc servant de fond aux lettres M et S reliées par le symbole mathématique désignant inférieur ou égal tous en vert.

⁴ Archives Groupe Master Soft

⁵ Ibidem

⁶ Ibidem

Carré : la rigueur, la rigidité, le respect des principes ;

Blanc : la transparence, la lumière, l'exemplarité ;

Vert : l'espoir ;

Le signe ≤: l'universalité, la science, l'ouverture sur le monde.

Le début du groupe Master Soft a été un véritable coup de maître dans la mesure où les entreprises de toute la sous-région ouest africaine n'ont plus forcément besoin de climatiseur avant d'utiliser l'ordinateur : c'était le Master Système avec des ordinateurs tropicalisés et le début d'une merveilleuse aventure qui a conduit Master Soft à d'autres filiales aussi importantes les unes que les autres regroupées sous deux grands départements à savoir : le département informatique et le département multi média qui donnera naissance plus tard à Planète Communications qui n'est rien d'autre que Radio Planète. En effet, MASTER SOFT est une Société A Responsabilité Limitée ; au capital de Cent millions (100.000.000) de francs CFA ayant son siège à Cotonou, Gbégamey ex immeuble MENSAH et immatriculée au RCCM sous le N° RB Cotonou 2000 B 1244 et dont les objectifs sont clairement définis⁷.

B- Objectifs opérationnels

Le Groupe Master Soft a pour objet :

- l'Ingénierie informatique et les services associés ;
- la Conception, la réalisation et la diffusion de progiciels, l'assemblage et le montage d'ordinateurs tropicalisés ;
- Tout service relatif à l'importation, l'exportation de produits informatiques et électroménagers.

⁷ Archives du Groupe Master Soft

Dans sa vision d'être le pionnier du master système au Bénin et en Afrique, le Groupe Master Soft a pris sur lui la lourde responsabilité de mettre en place sur financement propre, un certain nombre d'installations à savoir :

- succursale MASTER SOFT à Abomey, Parakou, Lokossa, Porto-Novo et plusieurs centres annexes dans la ville de Cotonou ;
- des représentations en Côte d'Ivoire, au Burkina Faso, au Ghana ;
- la grande maison Master Soft à Paris en France.

Tous les services Master Soft tels que le montage sur place de nouveaux ordinateurs, la fabrication des cartes mères, la vente d'ordinateurs et de ses accessoires, la maintenance informatique sont fournis dans chacun de ces centres et dans chacune de ces succursales ; toute chose qui justifie la politique générale d'investissement du groupe ; lequel investissement a poussé le promoteur à créer en 1999 radio Planète. La Radio Planète est une radio qui a fait de la promotion du fongbè son leitmotiv au regard de ses émissions qui sont pour la plupart dans cette langue de grande communication au Bénin. En effet, la Radio Planète qui constitue le cadre de notre étude, joue dans le positionnement de tous les produits du Groupe Master Soft, un rôle de premier ordre, tout comme elle est très importante dans la production et la diffusion de la culture Fɔn.

II-Présentation de la Radio Planète

La libéralisation de l'espace médiatique est l'un des acquis majeurs du processus démocratique sur le continent africain. Le Bénin, l'un des pionniers de cette nouvelle ère politique sur le continent noir, n'a pas attendu longtemps. La conférence nationale de février 1990 à la base de la naissance du nouvel ordre politique béninois a sonné le glas du monopole de l'Etat sur les ondes et a ouvert le pays au pluralisme médiatique. La démonopolisation des médias⁸ ne s'est

8 Lenakpon Gilbert DESSOH, Démonopolisation des ondes : influences des radios privées de Cotonou sur les programmes de la radiodiffusion nationale du Bénin, Mémoire de Master

faite que progressivement et au prix d'une grande persévérance. En effet, jusqu'en 1996, l'audiovisuel attendait toujours l'accord du parlement pour accéder à une libéralisation réclamée depuis six ans déjà. Et ; ce n'est qu'en Avril 1997 que le parlement béninois a voté et adopté la loi promulguée le 20 août de cette même année par feu le Président Mathieu Kérékou, alors Chef de l'Etat et Chef du Gouvernement. Cette main levée de l'Etat sur l'espace médiatique a donné lieu à l'installation et à l'exploitation de plusieurs radiodiffusions sonores et télévisions privées commerciales, non commerciales et confessionnelles comme le prévoit la loi portant libéralisation du secteur. En effet, la loi 97-010 du 20 août 1997 portant libéralisation de l'espace médiatique au Bénin dispose en son article 13 : « l'espace audiovisuel national est ouvert à l'initiative privée pour l'implantation et l'exploitation de stations de radiodiffusion sonore et de télévision ».

Le 20 avril 1999, ce fut l'apothéose avec la naissance de Radio Planète, une radio qui fait le bonheur de la population cotonnoise et dont l'histoire mérite d'être contée. Nous présenterons ici, quelques repères géographiques et administratifs de la ville de Cotonou et ferons une présentation sommaire de la radio implantée au cœur du quartier populaire de Gbègame.

A-Situation de Cotonou

1-Situation géographique de Cotonou

Capitale économique du Bénin, Cotonou avec ses 75km² n'est certes pas la plus grande ville du pays en termes de superficie. Mais vu sous l'angle de la concentration démographique, Cotonou est la première ville du Bénin en raison de sa population qui était en 2019 de 1 152 697 habitants au regard des statistiques publiées sur le site de l'Institut National de Statistique et d'Analyse Economique (INSAE). Cotonou, comme la plupart des villes du Golfe de Guinée, se situe sur la bordure méridionale du bassin sédimentaire côtier s'étendant du Nigeria au Togo, dans ce domaine de sécheresse relative de la

forêt dense humide guinéo-congolaise qui offre à l'homme un climat acceptable... Cotonou fait partie d'un chapelet de villes côtières comme Lagos, Badagry, Grand-Popo, Lomé, Accra etc. qui ont été des points de contact privilégiés entre l'Europe, l'Amérique et le Golfe de Guinée. Il est limité au Nord par la commune de Sô-Ava, au Sud par l'Océan Atlantique, à l'Ouest par la commune d'Abomey-Calavi et à l'Est par la commune de Seme-Kpóji. La ville est coupée en deux par un canal appelé lagune de Cotonou et creusé par les Français depuis le 21 septembre 1855⁹. Trois ponts assurent la liaison entre les deux rives. La ville de Cotonou est dotée de portes de sortie maritime et fluviale vers Porto-Novo la capitale politique du Bénin. Elle a des infrastructures qui permettent de relier le Bénin à l'hinterland (Niger, Burkina-Faso) sans oublier ces plus proches limitrophes que sont le Nigéria et le Togo. Le climat est de type subéquatorial avec une alternance de deux saisons pluvieuses et de deux saisons sèches. L'autre atout qui fait de Cotonou la ville phare du Bénin, c'est bien sûr la forte présence de l'administration avec le siège de la présidence de la République, la plupart des ministères, des directions de sociétés d'Etat sans oublier les sièges de nombre d'institutions républicaines.

2- Situation administrative de Cotonou

Seule ville du département du Littoral, Cotonou est situé sur le Golfe de Guinée et s'étend sur le cordon littoral entre le lac Nokoué et l'Océan Atlantique. Cotonou est le chef-lieu du département du Littoral. Après les réformes administratives et territoriales couronnées par les premières élections municipales et communales en décembre 2003, Cotonou dispose depuis lors d'une administration locale décentralisée. Commune à statut particulier, la ville de Cotonou compte « 13 arrondissements qui regroupent 162 quartiers de ville administrativement reconnus » dont les principaux choisis de façon raisonnée pour leur apport au fongbè sont : Fínányó, Tòkplégbè pour le premier

⁹ Dan Rosine épouse Koupaki, Cotonou des origines à 1945 : Développement et mutations sociales, Thèse de doctorat

des programmes se réunit chaque semaine pour faire le point de ce qui a marché et de ce qui l'a moins été, afin de se projeter sur la semaine suivante. Il regroupe des techniciens d'antenne qui se relayent suivant des horaires tracés sous l'égide de son chef.

2-Le service de l'information

Encore appelé le "Treize heure", ce service est dirigé par un rédacteur en chef assisté d'un secrétaire de rédaction. Il est chargé de la collecte, du traitement et de la diffusion de l'information à la radio. Comme sources, il utilise les reportages, les dépêches d'agences sélectionnées sur l'internet et les enquêtes. Il est composé de plusieurs Bureaux de presse ou desks. Il s'agit des desks Politique, Société, Santé et la division Sport. Leur rôle est de fournir des papiers d'analyses, d'enquêtes et de reportages pour meubler les éditions du journal parlé. A la tête de chaque desk, il y a un chef qui est un journaliste expérimenté. Un desk regroupe quelques journalistes de la rédaction habilités à traiter de questions relevant d'un domaine précis. Le journal parlé est donc constitué des papiers de reportage, de dossier, d'interview, de magazine, de commentaire, de chronique... Toutes les informations sont d'abord soumises à l'approbation du rédacteur en chef avant diffusion.

3-La rédaction fongbè

La Radio Planète a presque toutes ses émissions en fongbè. Une rédaction est entièrement dédiée à cette langue nationale et s'occupe comme pour la rédaction du "Treize heure" de la collecte, du traitement et de la diffusion de l'information à la radio et à une heure que les auditeurs ne ratent sous aucun prétexte. Comme sources, cette rédaction utilise les reportages, les journaux, et les enquêtes.

4-Le service technique et de la maintenance

Ce service s'occupe de la gestion technique et de la maintenance de la radio, depuis l'émetteur jusqu'au parc informatique. Radio Planète est une filiale

du Groupe Master Soft, un géant en informatique au Bénin, en Afrique et dans le monde. On comprend aisément que tout y soit informatisé et le service technique et de la maintenance qui a à sa tête un Chef, travaille avec son équipe à rendre toujours opérationnels les différents équipements de la radio que Cotonou et environ ont adopté comme une partie de leur corps en regard de la levée de boucliers remarquée il y a quelques années en arrière lorsque sous le régime du Président Kérékou 2, des gens non identifiés ont voulu attenter à la vie de certains animateurs de la radio.

Section 2 : Importance du fongbè comme instrument de production et de diffusion de la culture fɔn sur Radio Planète

Même s'il est largement discutable, nous avons fait de façon raisonnée le choix de montrer dans cette section qu'apprendre une langue, pourrait se résumer à apprendre une culture. Autrement dit, le fongbè produit la culture fɔn et une fois produite, comment la diffusion est-elle faite au moyen de l'émission de très grande écoute qu'est Xójláwémakléwún.

I-Apprendre le fongbè, est-ce apprendre la culture fɔn ?

Une question importante : faut-il apprendre le fongbè et y inclure les aspects de la culture fɔn ? Ou faut-il plutôt apprendre la culture fɔn en y intégrant le fongbè ? En effet, aujourd'hui l'importance de la culture dans l'apprentissage d'une langue est reconnue comme étant indispensable, mais, une question préjudicielle demeure toujours : Comment le faire ?

A- Approche conceptuelle de la culture dans l'apprentissage d'une langue

Le concept de culture énoncé dans ce chapitre procède d'un choix dont nous allons rendre compte dans les lignes qui suivent. Des différents documents que nous avons consultés en histoire : Cotonou des origines à 1945 : Développement et mutations sociales¹¹, en socio anthropologie : Le nom

¹¹ Dan Rosine épouse Koupaki, Thèse de doctorat

individuel chez les Aja-Fon : Une sociologie de l'anthroponymie¹² et surtout en Didactique des Langues : Parlons fon : langue et culture du Bénin¹³, Syntaxe et Lexicologie du Fon-Gbe¹⁴, Analyse syntaxique et sémantique de la langue fon au Bénin en Afrique de l'Ouest, pour la création d'un dictionnaire bilingue en langues fon et français. Approche onomastique : dérivation affixale de la nomenclature des rois du Danxomè. Dictionnaire étymologique des noms calendaires fon¹⁵, Musiques du Danxomè, Mélodies immortelles : mon premier cahier de chants¹⁶, Les emprunts linguistiques d'origine européenne en Fon, Nouveau Kwa, Gbe : Bénin¹⁷, Xó et gbè, langage et culture chez les Fon (Bénin), Langues et cultures africaines¹⁸, Initiation à la tonalité et à la grammaire de la langue fon¹⁹, Cent leçons pour parler le Fon²⁰, Eléments de grammaire de la langue Fon au Sud Bénin²¹, Proverbes de la sagesse Fon Sud Bénin 1er au 4ème fascicule²², Dictionnaire Français-Fon²³, Bogbè²⁴, Apprendre une langue, c'est apprendre une culture : Leurre ou réalité²⁵ ?, il ressort que les notions de civilisations et de cultures ont longtemps désigné des contenus d'apprentissage contradictoires. Il n'y a rien d'étonnant à cela, puisqu'en tant que notions générales, elles renvoient à des acceptions de natures différentes. Sans aucun doute, ces diverses acceptions proviennent des « interférences » sémantiques que produit chaque discipline selon la définition qu'elle leur attribue, mais elles sont également dues à la propre origine culturelle des notions qui varient d'une culture à une autre et d'une langue à une autre.

¹² Azalou-Tingbé Albert, Editions Ablodé

¹³ Fadaïro Dominique, L'Harmattan

¹⁴ Akoha Albert Bienvenu, L'Harmattan

¹⁵ Gnaguènon Cossi Boniface, Thèse de Doctorat

¹⁶ Akoha Albert Bienvenu, Fandohan Anastase et Houmbadji Placide

¹⁷ Gbèto Flavien et Köppe Köln Rüdiger

¹⁸ Guédou Georges SELAF

¹⁹ Guillet Gérard Librairie Notre Dame de Cotonou

²⁰ Dujarier Michel, Edition Sma

²¹ Dujarier Michel, Edition Sma

²² Boco Pamphile, Edition du Crec

²³ Rassinoux Jean, Edition Sma

²⁴ Vignondé Jean Norbert et Gbégnonvi Roger, IMS Cotonou

²⁵ Windmüller Florence

B-La notion de civilisation : approche historique et terminologique

A l'origine était le mot civiliser²⁶. En effet, « Civiliser » est un verbe qui vient du mot «civil», à savoir «cultivé» ou «avancé». Mais l'origine étymologique du mot «civilisation» est controversée : certaines recherches tendent à montrer que la notion est apparue pour la première fois en 1770 dans l'ouvrage de l'historien anglais E. Gibbon²⁷, ouvrage considéré comme une des premières tentatives de travail historique et scientifique. Le linguiste P. E. Dauzat²⁸ fait remonter, quant à lui, l'origine du mot à 1568. Toutefois, de nombreux dictionnaires étymologiques indiquent qu'il fut créé en 1734. En effet, l'aristocratie française à cette époque définissait les mœurs et les attitudes à l'aune des adjectifs « civilisé », « cultivé », « policé » ...pour marquer nettement la frontière avec tous ceux qui étaient jugés socialement moins évolués. C'est un des sens les plus anciens que l'on trouve dans le Littré où cultivé se rapporte à l'état de ce qui est évolué, c'est-à-dire ensemble des opinions et des mœurs qui résulte de l'action réciproque des arts industriels, de la religion, des beaux-arts et des sciences. Autrement dit, « La civilisation : ensemble des caractères communs aux vastes sociétés les plus évoluées. ». La France occupa le premier rang dans ce rôle « civilisateur ». Beaucoup estimaient qu'elle était la nation-guide des conquêtes coloniales qui se poursuivirent jusqu'à la fin du XIXe siècle. Même si pendant la révolution française de 1789, la notion perdit un peu de ses sens prestigieux et idéologiques pour laisser place à des termes révolutionnaires plus dynamiques, le mot « civilisation » souligna longtemps les entreprises coloniales françaises. Napoléon 1^{er} déclama à ses troupes avant sa campagne d'Egypte : « Soldats, vous vous lancez dans une conquête dont les conséquences seront incalculables pour la civilisation²⁹ ! ». Difficile, effectivement, de résumer, d'autant plus que cette notion, inclut la notion de culture, elle aussi, tout aussi équivoque.

²⁷ Gibbon Edward

²⁸ Dauzat Pierre Emmanuel

²⁹ Bonaparte Napoléon

II-La notion de culture : approche historique et sémantique

C'est à Linton 1930³⁰, Kroeber et Kluckhohn 1952³¹ que nous devons une bonne partie de la compréhension de la culture. A leurs travaux, on les reconnaît comme des pionniers dans ce domaine. Ils ont tenté de dresser une liste d'items relatifs à la culture, entreprise certes difficile, étant donné le caractère illimité du concept. Kroeber et Kluckhohn ont, à titre d'exemple, classé la culture en cinq rubriques :

- les opérations psychiques
- les types de comportement
- les savoir-faire
- les produits de ces savoir-faire
- les institutions et les modes d'organisation

Le problème dans l'étude d'une culture est que cette dernière est abstraite et qu'elle renferme non pas un système de significations, mais de nombreux sous-systèmes. Une culture est constituée de valeurs, de normes, de sanctions sociales, bref, de « modèles » dont il faut rendre compte pour la comprendre. Il existe des modes de conduites qui sont, par exemple, normatifs, susceptibles d'être décrits, évalués, et qui constituent la « culture explicite » : coutumes, techniques, etc. Celle-ci est composée de divers éléments qu'un observateur extérieur à une culture donnée peut décrire. Mais, il existe également des formes de « culture implicite » que l'on ne peut décrire et dont les représentants mêmes d'une communauté n'ont pas conscience : les attitudes inculquées dès l'enfance, ou encore les valeurs communes aux membres d'une même communauté. La culture est faite de savoirs partagés qui s'expriment explicitement, symboliquement, mais aussi tacitement. Toutes les significations culturelles sont

³⁰ Linton Ralph

³¹ Kroeber Alfred L. et Kluckhohn Clyde

intégrées à la vie sociale, et forment en quelque sorte les modes de relations entre les individus.

«La culture d'un groupe, si l'on en croit l'anthropologie, n'est autre que l'inventaire de tous les modèles sociaux du comportement ouvertement manifestés par tout ou partie de ses membres³².» C'est effectivement ce qu'entreprirent de faire Sapir, Wissler et Kroeber, à la suite de Malinowski, pour lesquels la culture est le fondement des structures sociales qui se révèlent dans un système de comportements. Sapir indique aussi que «Le véritable dessein de la culture, ce sont les interactions individuelles et, sur le plan subjectif, l'univers de significations que chacun peut se construire à la faveur de ses relations avec autrui³³.» Soulignons ici l'aspect humain et relationnel de l'approche d'une culture. Ce point de vue nous rappelle qu'une culture n'est pas un ensemble de significations ou de traits culturels statiques, mais qu'elle est dynamique et se modifie sans cesse. « La culture est essentiellement un phénomène socio psychologique. Elle est véhiculée par les entendements individuels et ne peut s'exprimer que par l'intermédiaire des individus³⁴.» Une culture ne se construit que par l'intermédiaire des hommes qui la font. « [...] la culture est cette partie de son milieu que l'homme a lui-même créée³⁵.»

A- fɔngbè et culture fɔn : inévitable interpénétration

Comme nous l'avons vu plus haut, l'apprentissage de la culture fɔn est interdépendant de celui du fɔngbè, le postulat selon lequel le fɔngbè et la culture fɔn impliquent une relation d'appartenance réciproque peut se vérifier aisément. A la lumière de ce qu'a dit Lévi-Strauss, cette relation peut être étudiée sous trois points de vue. «Une langue peut être considérée, soit comme un produit de la culture ordinaire dans laquelle elle est en usage, soit comme une partie de

³² Sapir Edward

³³ Ibidem

³⁴ Linton Ralph

³⁵ Kluckhohn Clyde

cette culture, soit comme condition de celle-ci³⁶.» En réalité, le fongbè est en lui-même un produit culturel. Il naît et évolue grâce au groupe social dénommé “Fonnu” qui le reconnaît, l’utilise et continue à le transmettre. Le fongbè est une partie de la culture, car les “Fonnu” s’en servent pour codifier et caractériser les composantes culturelles de leur société. Le fongbè est aussi un objet culturel essentiel dont de nombreuses institutions formelles ou informelles assurent la diffusion partout où besoin est. Il est en outre une pratique sociale au moyen de laquelle la culture fon s’exprime et se transmet, car c’est à travers le fongbè que nous étudions et pensons la culture fon. De ce point de vue, il apparaît clair que le fongbè produit la culture. Sur le plan sociolinguistique, le fongbè permet à tout “Fonnu” et assimilés d’affirmer leur appartenance sociale.

Le fongbè et ses variations linguistiques les autorisent à faire des choix lexicaux et discursifs dans le but de manifester leur adhésion à certaines normes, valeurs ou, au contraire, à s’en éloigner. Le fongbè confère également aux “Fonnu” la possibilité d’affirmer leur identité culturelle par l’utilisation de leur dialecte. A ce titre, nous citons volontiers le concours Gbe Ce Nyó des langue et culture fon organisé sous la férule du Professeur Bienvenu Akoha à la place Goxo à Abomey de mars à août 2017 avec la participation des neuf communes du Zou. Ce concours a été un véritable rendez-vous des “Fonnu” avec la culture Fon. Plus tard, les ethnolinguistes Sapir et Whorf introduisirent la notion de vision du monde. Pour ces scientifiques, la vision du monde est caractérisée par les représentations qu’un groupe culturel perçoit dans le monde réel qui l’entoure. Ainsi, une même réalité est interprétée de manière différente par des groupes culturels distincts. La langue et la culture sont aussi interdépendantes sur le plan lexical. C’est ce que nous constatons, si nous recherchons la portée culturelle que les mots ont dans une langue. « Les mots sont porteurs d’une

36 Lévi-Strauss Claude

charge culturelle partagée³⁷ ». Il s'agit de valeurs propres à chaque langue issue de la culture de référence tout comme la culture tire également sa source de la langue.

B-Relation entre l'apprentissage du fongbe et l'apprentissage de la culture fon

Le fongbè et la culture fon ont toujours joué un rôle important dans l'apprentissage du fongbè, mais plus que l'objectif d'apprentissage et formatif, c'est aujourd'hui l'objectif relationnel qui est visé : l'intercompréhension et les échanges transculturels entre les différents peuples. En effet, depuis le 21 février 2000, la Journée internationale de la langue maternelle est célébrée chaque année afin de promouvoir la diversité linguistique et culturelle. Le 16 mai 2007, l'assemblée générale des Nations-Unies, dans sa résolution 61/266, a demandé aux États Membres et au Secrétariat d'encourager la conservation et la défense de toutes les langues parlées par les peuples du monde entier. Elle a aussi, par cette même résolution, proclamé 2008 Année Internationale des Langues, pour favoriser l'unité dans la diversité et l'entente internationale grâce au multilinguisme et au multiculturalisme. En effet, la langue est un puissant instrument de production et de diffusion culturelle. Les grandes puissances l'ont compris et travaillent toujours à pérenniser l'impérialisme culturel au désarroi des nations africaines qui pour la plupart, surtout celles francophones, feignent de voir la réalité en face. Pour le cas du Bénin qui nous intéresse, il abrite plusieurs centres culturels d'autres pays. La Chine a son centre culturel à Cotonou tout comme les Etats-Unis. La France a donné une taille plus grande à son ancien centre culturel qui est devenu aujourd'hui Institut Français de Cotonou où le français est promu de façon importante. Un autre exemple qui montre qu'il y a urgence d'agir : pour un béninois qui a suivi au Bénin un cursus normal du cours primaire au doctorat, il a fallu vingt années ininterrompues

³⁷ Galisson Robert

d'apprentissage du français et donc de la culture française. Qu'en est-il de sa propre langue, vecteur ou du moins "producteur et diffuseur" de sa propre culture ?

CHAPITRE 3 :

**LE FONGBE SUR LA RADIO PLANETE, VERITABLE
INSTRUMENT DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION
DE LA CULTURE FON CONTRE L'IMPERIALISME
DES CULTURES ETRANGERES**

Dans ce troisième chapitre, il nous paraît utile de montrer la place de choix qui est faite au fongbè sur la Radio Planète, malgré la trop forte présence des langues et cultures impérialistes. Dans une première section, nous allons rappeler cette guerre des langues et donc cette guerre des cultures livrée aux langues et cultures africaines et plus particulièrement au fongbè et la culture fɔn sur leur propre terre. Dans une deuxième section, il sera question de présenter la veille culturelle autour du fongbè sur la Radio Planète à travers la plupart des émissions diffusées sur cette radio depuis sa création pour promouvoir la culture fɔn, dont notamment l'émission Xójláwémakléwún qui a la plus grande audience et dont la diffusion dépasse les limites des ondes de la Radio Planète aujourd'hui.

Section 1 : La culture africaine face à l'impérialisme culturel occidental

Comme nous l'avons dit plus haut, le mot civilisation a souligné longtemps les entreprises coloniales françaises et ; entre civilisation et culture, le fossé semble inexistant. En effet, thème récurrent, l'acculturation de l'Afrique, sa perte d'identité, occupe encore une place prépondérante dans nombre de travaux de recherche. Le présent travail en est aussi un qui s'adonne à cet exercice de comparaison des deux civilisations. D'une part la civilisation africaine harmonieuse et solidaire et le mercantilisme intrinsèque à la culture occidentale, imbue de sa prétendue supériorité. C'est en tout cas ainsi qu'elle s'est imposée dans le cadre idéologique de la colonisation. Passé du copiage à l'aliénation, l'Africain déraciné s'est figé dans un dualisme culturel handicapant.

Le mythe de l'Occident, de sa puissance technologique et de son modèle économique, véhiculé sciemment par l'école, a relégué au second plan les valeurs authentiques qui fondent l'originalité des cultures africaines. Il s'agit alors pour l'Afrique de se reprendre et de repenser sa marche vers la modernité.

I- De la culture africaine

A-Une culture asservie et vidée de son sens

La culture africaine est désorientée, marginalisée et dénudée. Ses valeurs essentielles sont a priori détournées, taxées d'impureté, de mysticisme, d'obscurantisme et traitées de tous les noms d'oiseaux. Dépourvue de son identité, la culture africaine est en crise d'orientation car les jeunes africains ne lui font plus confiance parce qu'elle n'apporte plus de solutions à leurs problèmes. Parler de la culture africaine, c'est vouloir pénétrer la vie même de l'homme africain dans son ensemble. Selon la délégation guinéenne au festival culturel d'Alger (juillet 1969) :

« La culture n'a pas d'autres fondements et n'a pas besoin d'autres fondements que la vie concrète de l'homme africain. Plongeant ses racines dans les couches populaires les plus profondes, elle exprime la vie, le travail, les

idéaux, les aspirations des peuples africains.»³⁸ Malheureusement, ce fondement reste un mystère à nombre d'étrangers et d'Africains qui ne se limitent qu'à l'aspect folklorique. Et pourtant, elle marque l'avenir et l'histoire d'un continent dans ses réalités tant passées qu'actuelles.

B- Une culture transmise de génération en génération

Il importe de souligner que l'initiation à la culture en Afrique traditionnelle est primordiale. La manière spécifique de transmission orale à travers la langue et la technique de mémorisation permettent à l'homme de mieux maîtriser sa culture, de cultiver en lui une certaine capacité de rétention et de véhiculer la sève nourricière de la sagesse ancestrale. Cette façon de faire cultive et développe l'esprit, le tient en éveil, détermine la maturité de l'homme, sa capacité de se poser comme être existant. Les initiés sont conviés à percer le mystère de la nature, à s'ouvrir aux forces cosmiques, à la lumière et à communier avec la triple relation : nature, altérité et transcendance. Au plus profond d'elle-même, la culture africaine se caractérise par la vie qu'elle recèle, l'érotisme, le sens d'abnégation, la joie qu'elle procure, la fierté, l'agilité, l'esprit de solidarité, la sagesse et le sens d'humanisme sans précédent qu'elle offre. La vitalité, le courage et la gaieté devant les souffrances la traduisent. Ces caractéristiques culturelles africaines s'incarnent dans l'art ; la musique ; l'intelligentsia africaine ; la vie quotidienne et surtout dans le verbe comme pour reprendre Galisson : « les mots sont porteurs d'une charge culturelle partagée ».

Ce constat est pertinent. Les Brésiliens en savent quelque chose. Jorge AMADO n'hésite d'ailleurs pas à reconnaître que : « C'est aux Noirs que nous devons quelques-unes de nos caractéristiques populaires les plus puissantes, comme notre capacité de résister à la misère et à l'oppression, à survivre aux conditions les plus dures et les plus diverses, à rire et à animer la vie. C'est à eux

³⁸ MBUMUA William Eteki

encore que nous devons cette joie de vivre qui nous pousse à lutter et à vaincre le retard, la misère, le manque de liberté et les innombrables obstacles qui s'opposent à notre développement. Cette capacité de résistance et de lutte, pour ne rien dire de la musique, de la danse et de la tendance artistique générale du Brésilien, nous la devons d'abord à ce sang noir qui circule dans nos veines. C'est dire que cette culture regorge quelque chose de précieux qu'il faut exploiter au maximum pour la réalisation de l'homme. Reste à savoir la valeur qu'elle regorge sous la menace permanente de l'impérialisme culturel occidental. »

II- La menace de l'impérialisme culturel occidental

Les rencontres des peuples de civilisations différentes au cours de l'histoire ont donné lieu à des mutations profondes sur le marché culturel. Ces contacts ont fait naître aux yeux des différents peuples des besoins de relations culturelles, nationales et internationales qui, de nos jours, ont abouti au phénomène du village planétaire.

A- Inévitable brassage des cultures

Les cultures vivent et se meuvent avec les hommes. Les différentes cultures du monde sont comme des organismes vivants, dynamiques qui se communiquent et se transforment. Les cultures ne sont jamais statiques, mais par leurs contacts quotidiens et permanents, elles sont en perpétuelle évolution d'enrichissement. De ces contacts naissent des changements intérieurs des cultures. Ce dynamisme culturel produit aussi des mutations sociales tant positives que négatives car, les cultures naissent et disparaissent, connaissent des périodes d'apogée, de déclin, de stagnation et de renaissance dans leurs parcours³⁹. L'avènement de nouvelles cultures que connaissent aujourd'hui toutes les sociétés humaines, qui s'encrent dans les mentalités et les mœurs, n'est que le résultat de ce dynamisme culturel auquel aucune société ne peut résister. C'est dans cette situation que prend place le « conflit des générations » où les

³⁹ PEELMAN Achiel

parents deviennent de plus en plus étrangers à leurs enfants, bref des immigrants dans leur propre famille. Dans ce contexte quelques fois, l'anormalité devient la normalité, l'immoralité la morale, phénomène aigu auquel font face aujourd'hui les sociétés. Dans un tel défi, s'opèrent les mutations. Évidemment, dans leur déplacement et transformation, les cultures deviennent originales et se particularisent les unes envers les autres. Bien que permettant de découvrir la richesse de l'histoire, de la joie de vivre, les valeurs nouvelles, les relations culturelles sont souvent source d'incompréhension, de conflit, d'ambiguïté. Dans les contacts et les mutations de la structure sociale se produit une crise générale conduisant soit au progrès, soit à l'oppression de l'un des peuples en présence. C'est de ces relations que prend naissance le phénomène d'impérialisme culturel produit par le contact de deux ou de plusieurs cultures différentes.

B- Influences de l'impérialisme culturel occidental sur la culture africaine

La rencontre interculturelle n'a jamais été a priori positive. Elle a souvent créé un esprit de domination. Le monde culturel n'est pas épargné de ce phénomène de domination parce que c'est l'homme qui véhicule la culture.

Cependant, il n'existe pas jusqu'aujourd'hui un étalon de jugement de valeur. Toutes les cultures se valent dans la mesure où chacune d'elle répond à une des préoccupations d'un peuple donné. Avec la montée vertigineuse de la volonté de puissance de trois mondes aujourd'hui : l'Amérique, l'Europe et l'Asie, l'on ne cesse de s'interroger sur le devenir de la culture africaine et donc béninoise. Depuis toujours, il y a cette guerre des langues et cultures entre l'Occident et l'Afrique. Pour mieux dominer l'Afrique, les occidentaux ont imposé leurs langues et donc leurs cultures dans les centres de formation où d'abord les langues nationales africaines ont été reléguées au dernier plan. Ces langues taxées de vernaculaires ou de langues locales ne devraient pour rien au monde être utilisées dans les centres de formation et, les rares apprenants qui osaient prononcer un seul mot dans leur langue sont sévèrement punis et honnis

au moyens de différents artifices pour les présenter devant leurs camarades comme des tarés dont il faut s'éloigner pour ne pas échouer dans son cursus scolaire. Même aujourd'hui, nombreux sont ces cadres qui n'ont aucune gêne à taxer leur propre langue de langue locale dans un style très réducteur. On peut donc et à juste titre comprendre le désarroi collectif quand des fils et filles d'un même pays ne peuvent discuter sans avoir recours à la langue du colonisateur, alors que les Béninois sont à très fort pourcentage analphabètes dans la langue héritée de la colonisation. On est d'autant plus embarrassé de le dire quand on sait que dans les langues béninoises, le pourcentage d'analphabètes est encore plus grand. Or, des langues qui ne se parlent pas s'éteignent. On comprend alors, tout le sens de la cause que nombre de structures tant publiques que privées défendent ; on comprend la justesse de la lutte de nombre de chercheurs béninois et surtout des responsables de certaines radios tant publiques que privées qui s'investissent dans la promotion des langues nationales béninoises sur leur chaîne. La Radio Planète joue de ce fait, un rôle de premier ordre au regard de ce que depuis sa création à nos jours, toutes ses émissions, du moins les plus importantes sont diffusées en fongbè, a fortiori l'émission Xójláwémakléwún qui est la plus grande audience sur cette radio. Toute chose qui confirme qu'« Apprendre une langue, c'est apprendre une culture ; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture⁴⁰ ». Byram précise aussi que « L'apprentissage des langues, dit-on souvent, élargit les horizons et, si tel est le cas, il possède une vertu éducative⁴¹. » La véritable signification de cette expression est que l'apprentissage de la culture fón qui résulte de l'apprentissage du fongbè élargit les horizons. Nous l'aurons compris, le fongbè est le moyen essentiel pour acquérir la culture fón. Dans le même ordre d'idées, Galisson souligne que :

⁴⁰ Byram Michaël, Culture et éducation en langue étrangère, 1992

⁴¹ Ibidem

Si l'on veut bien admettre que le commun des mortels n'apprend pas une langue pour en démonter les mécanismes et manipuler gratuitement des mots nouveaux, mais pour fonctionner dans la culture qui va avec cette langue, on aboutit à la conclusion que celle-ci n'est pas une fin en soi, mais un moyen pour opérer culturellement, pour comprendre et produire du sens, avec les outils et dans l'univers de l'Autre. Donc que la culture, en tant qu'au-delà de la langue est la fin recherchée.

Section 2 : La veille culturelle autour du fongbè sur la Radio Planète

Aujourd'hui, dans un monde globalisé où les ambitions de l'homme sont de plus en plus démesurées, l'entrée en scène de l'impérialisme culturel est de taille. Démultipliée par les médias, la culture occidentale présente un impact néfaste sur l'Afrique. Et comme la culture se veut une manifestation de soi, affirmation de la différence ontologique, reconnaissance de la puissance de soi à l'étranger, la pensée des pays occidentaux est tournée vers la recherche de la puissance et non plus vers un respect mutuel, un dialogue culturel avec l'autre et la recherche de l'harmonie planétaire. Nous assistons dans ce contexte, à la naissance d'un phénomène qui est celui d'un nouveau type d'homme incapable de se définir et de se fixer puisque coupé de sa racine. Ce type d'homme est celui d'un Latin, d'un Français ou Anglais renforcé en face d'un Africain déboussolé ; un africain "Peau Noire, Masques Blancs"⁴². Ce désastre aux portes des cultures et langues africaines ne peut être vaincu que par un sursaut à l'instar de ce qu'au Bénin et précisément à Cotonou, la Radio Planète a initié depuis plus de vingt ans déjà : Faire de la promotion des langue et culture fong une raison d'être à travers des émissions aussi parlantes et intéressantes les unes que les autres.

⁴² Fanon Frantz, Peau noire, masques blancs, Maspero, Paris 1952

I- Le Fɔngbè, seule langue nationale parlée sur la Radio Planète

Mises à part la seule édition du journal parlé en langue française et deux autres émissions : libre tribune et opinion, toutes les autres émissions de la Radio Planète sont diffusées en Fɔngbè.

A- Les émissions de divertissement en Fɔngbè

Les instants de jeux sont des moments très prisés pour parler ou pour communiquer en langues nationales. La Radio Planète l'a expérimenté depuis plus de vingt ans à travers deux émissions qu'il nous plaît de présenter.

1- Hwènuxo

C'est un genre de conte qui regroupe en studio des gens de diverses catégories socio professionnelles autour de l'animateur lui aussi féru de la question. Chacun des invités y va avec son conte pendant un temps fixé à l'entame de l'émission. Une fois le conte terminé, il donne la leçon de vie qui fait la trame du conte. Les autres invités développent aussi, chacun à son tour son conte suivi de la leçon de vie qu'il recèle. Ce n'est qu'après cela que la parole est donnée aux nombreux auditeurs qui appellent pour participer au jeu ouvert et qui s'articule autour d'une énigme, souvent un proverbe que chaque appelant essaie d'élucider. Le proverbe devant avoir une seule réponse, tous les intervenants qui donnent des réponses approximatives sont écartés et seul celui qui donne le premier la bonne réponse sort gagnant de ce jeu et est récompensé. Si aucune bonne réponse n'est donnée, la partie est remise à l'émission suivante. Hwenuxó dure depuis plus de vingt ans sur la Radio Planète tous les vendredis soir à partir de 20H30.

2- Avùkà

C'est une émission énigmatique aussi vieille que la radio. Elle consiste en une sorte de question avec des suggestions de réponses. Parfois les réponses comportent des pièges que le joueur (l'auditeur dans le cas d'espèce) doit

essayer de déceler pour ne pas passer outre la bonne réponse. Il peut parfois s'agir de devinettes que le joueur fait appel à ses prérequis culturels pour élucider. Mais à côté de ces émissions ludiques, la Radio Planète fait aussi beaucoup d'autres émissions de réflexion que nous ne pourrions citer toutes ici. Nous en retenons deux parmi lesquelles Xójláwémakléwún, la plus grande audience depuis bientôt vingt ans. Mais avant Xójláwémakléwún, il sied de parler de Nǔḍoxomε.

II- Les émissions thématiques en Fɔngbè sur la Radio Planète

A- Nǔḍoxomε

Nǔḍoxomε est une émission thématique qui se tient en Fɔngbè tous les jeudis, de 11H à 12h30 sur les antennes de la Radio Planète (95.7 FM). Elle est structurée en trois parties. La première partie faite du générique, annonce l'émission qui commence par l'introduction de l'animateur qui pose un problème, c'est-à-dire le thème du jour, avec la parole donnée à deux protagonistes qui donne chacun sa version d'un fait sociétal, puis la parole est donnée aux auditeurs pour opiner sur la question centrale à la lumière des orientations données par l'animateur.

1- Générique de l'émission

Nǔḍoxomε, nukunnu na mó jè mε ɖe mé
núwíwá ɖé we

Av̀̀xwè ɖokpo nó nyó tó ă

E nyi jle'xo a

E ma zun mε o

Eo ! am̃ ca

Nǔḍoxomε

Secret personnel, lumière promenée sur la vie de
chacun

Impossible d'avoir un seul son de cloche

Point n'est besoin de se disputer

Point n'est besoin d'insulter

Dis donc ! En tout cas

Secret personnel

Version Fɔngbè

Version Française

2- L'émission proprement dite

L'émission pose toujours un problème, souvent un thème relatif à la vie en société. L'animateur fait souvent des enquêtes en amont pour recevoir deux différents protagonistes séparément. Il peut s'agir d'un couple en situation de séparation. Les raisons de la séparation sont exposées par chacun des protagonistes sans que l'autre partie en soit informée. C'est sur la radio que les deux versions sont diffusées l'une après l'autre et les auditeurs sont invités à prendre la parole après les mises en garde de l'animateur. Cette émission en Fongbè est bien suivie et le grand intérêt qu'elle suscite de la part des auditeurs se voit au nombre toujours croissant des appels.

B- Xójláwémakléwún, instrument de diffusion de la culture fɔn

Le Fongbè, nous l'avons vu plus haut, au-delà d'une langue, véhicule la culture Fɔn et la revue de presse en fongbè (Xójláwémakléwún) telle qu'elle est faite sur les antennes de la Radio Planète, sort des canons journalistiques pour être un grand rendez-vous culturel ; et, les enquêtes ont démontré que pour une écrasante majorité d'auditeurs, ce n'est pas forcément à cause de l'information, qu'ils sont fidèles à l'émission, mais parce qu'ils vont au contact de la culture fɔn. Pour ces auditeurs, point n'est besoin d'épiloguer, la revue de presse en fongbè est une véritable tribune où la culture fɔn est produite et diffusée.

1- La revue de presse en contexte béninois

Nous voudrions partir du fait que la revue de presse au Bénin s'inscrit dans un contexte socio-culturel de pluralité linguistique et de diversité de la production journalistique. Il nous plait donc d'esquisser une définition de ce genre journalistique qui s'est imposé avec le temps et de voir comment le fongbè était déjà très présent aux premières heures de la première des radios au Bénin.

a) Revue de presse : Approche de définition

Exercice synthétique, thématique et technique, il nous plaît d'appréhender la définition de la revue de presse ainsi qu'il suit : une synthèse de la presse du jour ou de la semaine qui permet d'embrasser l'ensemble des points de vue, des opinions sur l'actualité⁴³. On comprend ainsi que Charles Maurras ait attribué ce nom en 1935, à l'exercice auquel il se livrait dans Action Française pour critiquer les idées parues dans d'autres titres de presse⁴⁴. La revue de presse peut être diffusée sur un support écrit, mais plus généralement, sur tout autre support médiatique. Aussi sont-elles courantes les revues de presse radiophoniques et télévisées. Ces approches de définition pour justifier le caractère tardif de la parution des revues de presse dans le paysage médiatique au Bénin.

b) Une presse écrite en français pour une population majoritairement analphabète

Contrairement au Nigéria où presque tous les médias peuvent exercer sans complexe dans plusieurs langues nationales du pays (Igbo, Yoruba, Haoussa etc.), la presse écrite au Bénin est entièrement rédigée en langue française ; les émissions radiodiffusées et télévisées sont aussi dans leur majorité en langue française ; les quelques émissions en langues nationales étaient encore, il y a quelques années, des émissions de divertissement ou au mieux sommairement d'information. C'est alors qu'un genre journalistique nouveau vit le jour : il s'agit de la revue de presse en langue nationale fongbè. Daa Gbèhanzin est passé maître dans cet art et l'unanimité est faite sur lui quant à la profondeur de son raisonnement, l'équilibre de l'émission et surtout la science qui y est faite en fongbè.

⁴³ Hachette, Le Robert

⁴⁴ Giocanti Stéphane

2- Daa Gbèhanzìn: mariage du fongbè avec la culture fòn

Depuis le 1er octobre 2006 sur la Radio Planète (95.7 MHz), une émission qui fait le condensé des parutions du jour est née et présentée par Daa Gbèhanzìn. Dans un style qui allie rhétorique et technique, ce présentateur donne tous les jours ouvrés, à 9h30, pendant une dizaine de minutes une revue de presse en langue fongbè dont la remarquable originalité mériterait que son travail fasse l'objet d'une attention et d'une réflexion particulières.

a-Originalité de la prestation de Daa Gbèhanzìn

La revue de presse de Daa Gbèhanzìn s'impose par son style, son canon, la recherche constante d'une certaine littérarité, une disposition, toujours la même qui en fait sa caractéristique propre et son originalité : l'émission est en effet structurée en 6 parties de dimensions très inégales. L'examen de chacune de ces parties qui structurent la revue de presse de Daa Gbèhanzìn nous amènera à en apprécier l'originalité.

b-Le générique

Le générique de la revue de presse de Daa Gbèhanzìn n'est pas musical ; ce n'est pas un jingle à l'instar de certains génériques auxquels nous sommes habitués ; ce générique est constitué de paroles déclamées, annonciatrices de la revue de presse, paroles qu'amplifient des effets spéciaux de sonorisation la prolongeant en échos en vue de porter au loin l'annonce que l'émission va commencer. Telle la voix du crieur public dans les villages, mais avec la tonalité particulière que lui confèrent les ressources modernes de la technologie du son en studio. Il existe 2 versions de ce générique : une version longue, et une version courte. Cependant c'est la version courte qui est la plus usitée, le présentateur réservant la version longue pour certaines occasions exceptionnelles qu'il est seul à pouvoir motiver. Que dit le générique ? Nous allons le découvrir à partir de la transcription de chaque version dont nous proposons une traduction en langue française.

Xójláwémá kléwún !

Méhwenú'nú jé má nyí tàn lobo n'è kpì nú mē

Xójoxó, xó b'è mō bo xa nú mī

Mě ká yi dọ b'a kà yi sè ?

Mě kó nó dọ zē éé nyówlántó lē wú ?

Yè wľǎn bónu xixató dó nukún mē o

Kléwún tón ó mī ka ná sè

Xójláwémá kléwún

Nūnywē to tón

Nū jē dọ to mē

Ma dọ tón táá wá nyí azònn nú mē dọ to mē

Kléwún tón ó dje tovi tosi

Xójláwémá kléwún

La presse en bref !

On ne nous contera pas comme relevant de l'histoire des faits de notre temps

Faits authentiques, faits sélectionnés pour vous

De qui l'as-tu appris ?

De qui sinon des spécialistes de la presse ?

Un lecteur avisé y a jeté son œil

Et vous en aurez un condensé

La presse en bref !

La sagesse du pays

L'actualité du pays

Ne pas le proclamer serait un manquement grave pouvant nous rendre malades

Voici l'actualité en bref citoyennes, citoyens

La presse en bref !

CONCLUSION

A la fin de notre étude, nous avons remarqué que la démonopolisation des ondes radiophoniques au Bénin a eu pour corollaire, la création de plusieurs radios privées. La ville de Cotonou fait pratiquement carton plein avec une ruée de la population vers l'information. Dans le lot des programmes aussi divers que variés d'une radio à une autre, les auditeurs, de plus en plus exigeants prennent le rendez-vous des émissions qui leur apportent des solutions évidentes aux préoccupations qui sont les leurs. Ainsi pour savoir ce qui se passe moins bien dans le pays, la radio Golfe FM avec sa grogne matinale retient toute l'attention très tôt le matin les jours ouvrés. Radio Tôkpa sur les questions sportives tient tout Cotonou et environ en haleine tous les dimanches après-midi. Radio Planète du lundi au vendredi et à 09 heures 30 minutes fait arrêter tous les cotoinois, l'instant des dix minutes que dure Xójláwémakléwún, la revue de presse en fongbè de Daa Gbèhanzin. Il est ressorti de notre étude que les auditeurs écoutent Xójláwémakléwún surtout pour aller à l'école de la culture fòn. En effet, il est loisible d'admettre l'indissociabilité entre la langue et la culture. Toute personne en tant que membre d'une culture donnée se trouve être à la base de la langue et de la culture : c'est elle qui produit la langue et c'est elle qui produit la culture ; elle exerce une influence directe sur leur évolution et sur leur emploi. En outre, sur le plan diachronique, l'histoire de la langue et de la culture exerce également une influence sur l'Homme : celui-ci est élevé au sein d'une société parmi ses pairs qui vont lui inculquer implicitement et explicitement des modèles collectifs, notion plus connue sous le terme de cultural patterns (Linton) ou de Pattern of social life (Benedict), des valeurs, des traditions, des façons de penser et de s'exprimer, des règles, des normes, des attitudes, déterminées par le statut social ou le contexte social dans lequel la personne se situe, etc. éléments culturels et sociaux issus de la longue et patiente évolution de la société dont chacun de nous fait partie. La constitution de l'identité se fait donc au contact des personnes évoluant dans la même culture et la langue y joue

un rôle de premier ordre. D'où la complexité et la contingence de notre travail qui a requis l'interaction entre plusieurs sciences : l'histoire, la sociologie, l'anthropologie, la linguistique, etc. Linguistes, anthropologues, sociologues et historiens s'accordent sur le fait que langue et culture sont liées et que personne ne peut ignorer la prise en compte des aspects culturels contenus dans la langue. Von Humboldt soulignait que toute chose peut faire l'objet de descriptions sémantiques divergentes selon la culture qui l'envisage. Se pose alors le problème de la pénétrabilité des cultures et celui de la traduction, d'autant plus que sur le plan anthropologique et sociologique, il est admis que les structures linguistiques n'expriment pas toujours le même monde, quand, toutefois, elles parviennent à l'exprimer. C'est le cas de situations propres à une culture donnée qu'il est impossible de nommer dans une autre culture. Il existe, comme nous avons vu plus haut, une relation évidente entre le langage et les éléments des systèmes culturels et tout vocabulaire exprime une civilisation. Si l'on a, dans une large mesure, une idée précise du vocabulaire fongbè aujourd'hui, c'est qu'on est informé sur l'histoire de la civilisation fɔn et le rappel que nous avons fait au début de notre travail, permet de reconnaître que le fongbè est la passerelle pour aller à la culture fɔn et diverses méthodes continuent d'être utilisées pour produire et diffuser cette culture. Enfin, la langue en tant que pratique sociale renfermant une fonction explicative, descriptive et interprétative, est marquée de références et de traits culturels. Nul doute que la revue de presse en fongbè de Daa Gbèhanzìn à la radio Planète constitue un important canal de production et de diffusion de la culture fɔn, tant pour ceux qui ne comprennent pas le français que pour les intellectuels. Les résultats auxquels nous sommes parvenus sont clairs sur ce que beaucoup aiment la revue de presse en fongbè de Daa Gbèhanzìn pour apprendre à parler fongbè et aussi consommer la culture fɔn qui est avant tout, une culture de l'oralité. Nous pourrions alors, sans aucune

prétention d'avoir élucidé tous les contours du sujet de réflexion, postuler que le fongbè permet de produire et de diffuser la culture fon.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- 1- Aballo, C. E. (2003). Contribution de la documentation à l'amélioration du rendement des entreprises de presse écrite privée au Bénin, Mémoire de fin de formation au Centre de Formation aux Carrières de l'Information, 75p.
- 2- Ablodé, (1993), Gbè è dò mèkònu' é ó wè nyí àliyá (la langue est une échelle), in Journal en langues nationales, Ablodé, fòngbè, N° 5 et 6, Cotonou, p. 9.
- 3- Agognon W. G. (2020) Emprise du journalisme sur les politiques publiques au Bénin : fonctions sociopolitiques de la revue de presse en langue nationale fòn à Cotonou, Thèse de doctorat de 3^{ème} cycle en Sociologie-Anthropologie Université d'Abomey-Calavi, 336p.
- 4- Agognon, G. et Eyébiyi, E. (2011). À l'épreuve de la liberté de presse. Les dilemmes de la presse écrite béninoise, Paris : Editions Ibidun, 188p.
- 5- Akoha A. B. (2010), Syntaxe et Lexicologie du Fòn -Gbe, Bénin, Paris, L'Harmattan.
- 6- Akoha A. B. ; Fandohan A. et Houmbadji P. (2009) Musiques du Danxomè, Mélodies immortelles (mon premier cahier de chants), Editions CDCRA.
- 7- Angers, M. (1992). Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines, Anjou, CEC, 353 p.
- 8- Anignikin, S. (1980). Les origines du Mouvement national au Dahomey 1900-1939, Thèse de doctorat de 3^{ème} cycle en Histoire, Université Paris VII, 213p.
- 9- Augey, D. (2003). Les journalistes : petits maillons au bout de la chaîne industrielle, Hermès, n°35, pp. 73-79.
- 10- Awad G., (2017), Instituer, organiser, médiatiser, Communication [En ligne], vol. 34/2 | 2017, mis en ligne le 10 juillet 2017, consulté le 14 août 2020. URL : <http://communication.revues.org/7202> ; DOI : 10.4000/communication.7202
- 11- Awoudo, F. K. (2010). Logique marchande et financement de la presse au Bénin, Ed. COPEF, Porto-Novo, 211p.
- 12- AZALOU-TINGBE A. Le nom individuel chez les Aja-Fòn : Une sociologie de l'anthroponymie, Editions Ablodé
- 13- Belaid N., (2015), Les objets hypertextuels : pratiques et usages hyper médiatiques », Communication [En ligne], vol. 34/2 | 2017, mis en ligne le 06 juillet 2017, consulté le 14 août 2020. URL : <http://communication.revues.org/7030>
- 14- Boco P. (2011) Proverbes de la sagesse Fòn (Sud Bénin) 1^{er} au 4^{ème} fascicule, Editions du CREC, Cotonou
- 15- BROSSEAU (J-M) & SONCIN (J) (1998), Créer, gérer et animer une radio, Coll. Formation pratique à la presse en Afrique, Gret.
- 16- Champagne, P. (1991). La construction médiatique des malaises sociaux, Actes de la recherche en sciences sociales, n° 90, pp. 64-75.
- 17- Charron, J. et de Bonville, J. (1996). Le paradigme du journalisme de communication : essai de définition, Communication, vol. 17, n° 2, 64p.
- 18- Chupin, I. et Nollet, J. (2006). Journalisme et dépendances, Paris : L'Harmattan (Cahiers Politiques), pp. 141-159.
- 19- Dassi C. V., 2005, Guide Pratique à l'usage des médias. Ed. Centre des Publications Universitaire, Dakar, 124p.

-
- 20- Dujarier M. 2012, Cent leçons pour parler le Fɔn, Editions SMA, Cotonou
- 21- Dujarier M. 2016, Eléments de grammaire de la langue Fɔn (Sud Bénin), Editions SMA, Cotonou
- 22- Emmanuel H. (2003). Du silence au scandale. Des difficultés des médias d'information à se saisir de la question de l'amiante, Réseaux, vol. 21, n° 122, pp. 237-272.
- 23- Fadaïro D. 2001, Parlons Fɔn : langue et culture du Bénin, L'Harmattan
- 24- Frere, M-S. (2000). Presse et démocratie en Afrique francophone. Les mots et les maux de la transition au Bénin et au Niger, Karthala, Paris, 125p.
- 25- Gbéto F. (2000), Les emprunts linguistiques d'origine européenne en Fɔn (Nouveau Kwa, Gbe : Bénin), Köln, Rüdiger Köppe.
- 26- Gnanguènon C. B. (2014), Analyse syntaxique et sémantique de la langue Fɔn au Bénin en Afrique de l'Ouest, pour la création d'un dictionnaire bilingue en langues Fɔn et français. Approche onomastique : dérivation affixale de la nomenclature des rois du Danxome. Dictionnaire étymologique des noms calendaires Fɔn . Thèse de doctorat. Université de Cergy-Pontoise juin 2014 (Ile-de-France) Sous la direction de Jean PRUVOST Directeur du laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique (LDI - CERGY)
- 27- Guédou G. A. G., (1985), Xó et gbè, langage et culture chez les Fɔn (Bénin), Langues et cultures africaines 4 Paris, SELAF.
- 28- Guillet G. (1972), Initiation à la tonalité et à la grammaire de la langue Fɔn , Librairie Notre Dame Cotonou
- 29- Kaciaf, N. (2005). Les métamorphoses des pages politiques dans la presse écrite française (1945-2001), Thèse de doctorat de science politique, Université Paris 1, pp. 123-228.
- 30- Kinhou, S. M (2019). Ànònúgbè (La langue maternelle), CHRISTON éditions, 74p.
- 31- Le Bohec, J. (2000). Les mythes professionnels des journalistes. L'état des lieux en France, Paris: L'Harmattan, 115 p.
- 32- Loko, E. (2001). Quelles presses et libertés ?, in Le Progrès N° 698, pp.3-5.
- 33- Lokossou, C. (1976). La presse dahoméenne 1894-1960. Evolution et réactions face à l'administration coloniale, Thèse de doctorat de 3^{ème} cycle d'histoire, Ecole des hautes études en sciences sociales-Sorbonne, Paris, 88p.
- 34- Marchetti, D. (2006). La division du travail journalistique et ses effets sur le traitement de l'événement". L'exemple du "scandale du sang contaminé", in Ivan Chupin et Jérémie Nollet, Journalisme et dépendances, Paris : L'Harmattan (Cahiers Politiques), pp. 141-159.
- 35- Rassinoux, J. (2000), Dictionnaire Français-Fɔn, Société des Missions Africaines, Madrid.
- 36- Segéurola B. et Rassinoux, J. (2000), Dictionnaire Français-Fon, Société des Missions Africaines (SMA), Madrid.
- 37- Servet M. (1998), Animation d'antenne et jeux radiophoniques, RFI, Paris.
- 38- Tudesq A. J. (1999), Les médias en Afrique, Marketing, Paris
- 39- Vignondé J. N. et R. Gbégnonvi, (1996), BOGBE I.M.S Cotonou
-

-
- 40- Windmüller F. (2015), Apprendre une langue c'est apprendre une culture. Leurre ou réalité ? Paris, Edition Belin
- 41- Yacoubou A. F. (2018). la presse privée face aux enjeux de la démocratie au Bénin : essai d'une sociologie des medias, thèse de doctorat de l'université d'Abomey-Calavi, 300p.
- 42- Zarate, G. (1983). Objectiver le rapport culture maternelle/culture étrangère. In : Dialogues et cultures n° 181, 34-39

AUTRES DOCUMENTS ET SITES WEB

- Constitution béninoise du 11décembre 1990.
- HAAC, Les enjeux du pluralisme médiatique, Flamboyant, Cotonou 1996.
- Le Petit Larousse illustré, Paris 2004.
- <http://books.openedition.org/pressesenssib/827> consulté le 24 mars 2020, sujet lu : L'Education à la culture informationnelle
- www.ortb.bj
- www.haacbenin.org
- www.ipedef-fongbe.org consultation permanente

ANNEXES

IDENTITE

Nom et Prénoms :

Sexe : M / F

Age :

Situation matrimoniale : Marié Célibataire Divorcé

Profession : Artisans cadre Commerçant métier libéral Scientifique Autres

Langues parlée : Fongbè Goun Autres

Connaissez-vous la revue de presse en Fongbè de Radio Planète ? Oui Un peu Non

Pourquoi préférez-vous la langue fongbè ?**1.** C'est ma langue maternelle **2.** C'est la seule langue que je comprends **3.** Je veux apprendre cette langue et cette culture**4.** Autres (à préciser)**Quelle est la chaîne de radiodiffusion de la revue de presse en fongbé que vous préférez ?****1.** ORTB **2.** CAPP FM **3.** Radio Planète **4.** Golf FM **5.** Autres (à préciser)
.....**Pourquoi préférez-vous cette radio ?****1.** A cause de la culture fon 'animateur **2.** L'heure de la présentation de la revue **3.** La confiance/ Restitution exacte des faits par l'animateur**4.** C'est la seule chaîne que je connais ou que j'arrive à capter **5.** Autres (à préciser)**A quelle fréquence écoutez-vous la revue de presse en fongbé par semaine ?**

Tous les jours ouvrés

Au moins 3 fois par semaine

Au moins une fois

Autres

Qu'est-ce qui vous passionne tant dans la revue de presse en fongbè de radio Planète ?

Le maniement de la langue fongbè

Le dosage savant langue-culture fɔn

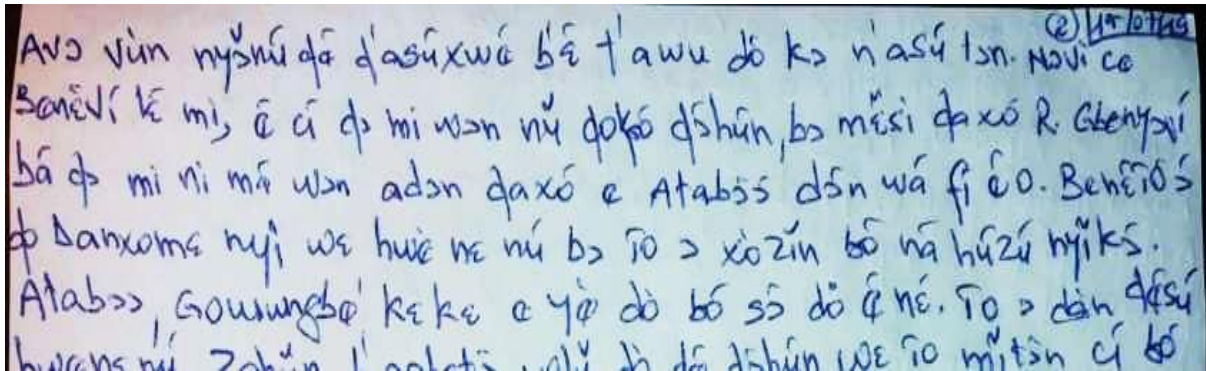
Est-ce que la revue de presse en fongbè sur radio Planète influence votre niveau de culture ?

Oui énormément

Oui en partie

Je ne sais pas

Pour le Bénin à nouveau retrouvé
(Par Roger Gbénonvi)



De la République avortée de l'Ataborg à la présente crise politique dont il s'efforce d'émerger, le Dahomey-Bénin fut parfois au pied du mur ou en zone de turbulence, tel un navire sur une mer agitée. Il tanguait dangereusement. Les passagers ont le mal de mer, mal au cœur, ils sont littéralement écœurés. Mais les efforts du capitaine soutenus par ceux de marins avisés conduisent finalement à bon port le "bateau ivre". Jamais donc le Titanic, mais toujours le pays à nouveau retrouvé. Et le Bénin peut arborer aussi, l'emblème en moins, la devise de Paris : "Fluctuat nec mergitur", il est battu par les flots mais ne sombre pas. Cela dit, l'actuelle turbulence, quand le pays en émergera, risque de laisser en rade nos concitoyens en exil. Or ils font partie du problème. De leur propre gré, ils ont pris la clé des champs, n'ayant pas confiance en la Justice du Bénin. Cette méfiance et les chemins de l'exil sont à la portée d'infiniment peu de Béninois. Dame Akouavi n'y a pas pensé un seul instant. Jugée et condamnée pour avoir volé (?) un panier de tomates au marché Kpassè de Ouidah, elle a purgé 6 mois de prison ferme, sans jamais s'être demandé si elle devait avoir confiance ou pas en la Justice du Bénin. Au demeurant, aucun exil n'est un luxe, c'est une errance volontaire que l'on s'inflige, quand on en a les moyens, pour attendre, dans l'angoisse, le retour au pays. Errance volontaire. Et Nietzsche de s'interroger : "Et si pour sa doctrine quelqu'un se jette au feu, de quoi est-ce une preuve ?" Sa doctrine. Comme on dirait aussi, sa turpitude. Le farouche philosophe du tragique de l'homme enseigne qu'il faut affronter le destin avec le mâle courage du gouvernement de soi, qu'il faut faire face.

Avo vùn nyónú dẹ d'asúxwé, b'è t'awù dó kò n'asú tòn. Noví cẹ Benéví lẹ mí, é cí dọ mí wòn nǔ dọkpó dọhùn, bọ mési dọxó R. Gbenyónví bọ dọ meji, adon dọxó e Atabọ ọ dón wá fí hwe dẹ e o. Beneto ọ dọ Danxomé nyí wẹ hwe nẹ nù bọ, to ọ xò zín kàkà, bó ná húzú nyíko jenwẹ-jenwẹ. Atabọ, Gowungbe keke e yè dọ sọ dọ e nẹ. To ọ dán dẹsú hwenenu. Zohún b'agbetowu dọ dẹ dọhùn wẹ to míton cí, bó xò dọ dọzan mẹ hwenenu é, ahwanyito ma dọ xó wẹ.

Amọ dan wí besé bọ zohún gogogo ọ, alizonto le wá sú dó, bọ to ọ, é wá mọ edé mẹ. Se míton dọ jì agonzanmẹ ; bọ lögbe dẹ gosín Palii to xome dọ Flanse bó tiinmẹ hwenenu dọ jì : "ká dọ sin nukunmẹ dó nǔbyaxa nù tósisa bọ dọ : dan jen a na dán mi; un ma ná sọ gbedé tó mọ akwẹ ".

Enẹ ọ ma nyí bú bọ wa yi a. Din ọ To ọ dọ dindan wẹ dẹsú égbẹ, bọ ká na xwẹ fẹ hwe tòn nu. É cí mọ dó hwe dẹ nu hùn, mi noví míton e kpon dó gbẹdo wú, bó fan akla nu dọ gbẹ le é, jigbo ná to mi bí dọkpó dọkpó. Dó, e dọ n'anuwanimọ d'axi wọ : Mi dẹsu wẹ wọ axi ọ dọ xwé fí, có bó b'afọ nyí cádà mẹ ; b'ọya, jì ma dẹ dó hwedoto mi tòn le wú wẹ zón xwetuntun mi. Benéví nabi tó sixú bló enẹ e mi bló nẹ vlavò hùn, bó dó nǔ dẹ te mọ gàn dọ xwé fí ọ, é na dẹ afọ lobo tòn sín mẹ.

Convoqué par le Tribunal en 1996 pour avoir dissimulé (?) dans son parc automobile une voiture de l'Etat, Nicéphore Dieudonné Soglo se rendit à la convocation, accompagné – circonstances non préméditées mais glorieuses – par le peuple de Cotonou, furieux de tant de petitesse et que l'on traitât l'ancien Président de la République avec autant de bassesse. Mais Nicéphore Dieudonné Soglo ne se déroba point. Ses collègues non plus ne se dérobèrent : Richard Nixon et Bill Clinton aux Etats-Unis, Jacques Chirac et Nicolas Sarkozy en France. Ils firent face. Car la Justice de leur pays ne peut pas être mauvaise pour eux, les "puissants", les happy few, et bonne pour les "misérables", la foule des misérables.

En tout état de cause, nos concitoyens partis récemment en exil doivent revenir, pour le Bénin à nouveau retrouvé. On imagine Nicéphore Dieudonné Soglo en mission de bons offices pour cette cause noble d'un retour au pays, sans mépris et sans humiliation. Oui Mr le Président, vous parlez avec votre actuel successeur et obtenez de lui qu'il n'empêche pas un jugement équitable, qu'il respecte la séparation des pouvoirs en ne se mêlant pas des affaires du Judiciaire. Cela obtenu, vous partez, en messenger de la Justice, ramener au pays, sans tambour ni trompette, nos concitoyens partis en exil. Certes, la navette répétitive entre prison et parquet ne sera pas pour eux un luxe, mais pas non plus l'errance stérile de l'exil, puisqu'ils seront chez eux, entourés de l'affection et du soutien des leurs. Et si le verdict final venait à leur être défavorable, ils savent que le Chef de l'Exécutif a le pouvoir de prononcer des remises ou des adoucissements de peine les 31 juillet et 31 décembre. Ils savent qu'ils pourront bénéficier de cette faveur beaucoup plus facilement que le Béninois lambda. La ci-dessus dame Akouavi, revendeuse de tomates, aurait eu besoin de la grâce présidentielle pour compenser la presque absence d'une défense crédible au moment de son procès. Mais elle appartient à la foule des misérables. Elle n'y songea pas. Personne n'y songea pour elle.

En tout état de cause, nos concitoyens partis récemment en exil doivent revenir, pour le Bénin à nouveau retrouvé.

Version française

Nœ dē tiin bo nō nyi Akwavi ; nyōnu enē ɔ, nū tōn blawū nū Mesi Gbenyōnvi titewungbè. Tōmati xasun ɔkpó wē é hizi, dō Kpase 'xime, lobo yi sen gan lè hwedɔto lē dō gben e nū sùn ayizen alomadéme ! Hwedɔto lē tó nyi jinyɔdē alō jivedē ɔ, Akwavi ko sen gan tōn fō, dō xle ali ɔ dō xwétúntún ɔkpó kún nyi gbēduɔ ó. Flugbe nyinya wē bō mē dēsú nō jló ya tōn ba ji.

Ayihún dē tē ka nyi glokwin dōn wlawla gbōn fēca nu ? Winyáxoyiyi dē kpowūn ! Sunnu glegbenu ɔ, akōn wē nō kpàn, bō nō hlōnxú dō se gbangban, gangan dida tōn gudo.

Kpōndewu bū dīé, xwe ko-nukún-atōn dīe lo bō, togán xoxó Nisefō Diédoné Soglō gosín togán'zinkpo jí, b'ē dō dō wū tōn dō é fin mōtō to ɔ tōn ɔkpó dō xwe tōn gbè.

Hwedɔgbasá gbe nē gbè ; togán xoxó ɔ dēsú wē zōn afō tē lo bō wá, bō to ɔ bī site dō Kutōnu dō jí, kpózo dō tō dō tōgōbesé gōn nē. Memasí dāxó tē ká nē e ji ?

Mi gosín fī, bō gbōn Flanse sō yi Amelika gbeji ɔ, togán xoxó lē, yé bī wē nō yi hwēgūn, bō wī yetōn nō wī. Bō azo togán xoxó Soglō dō na yi wa dō xwetúnto lē gōn é nē. Nu sōn xwe mō nō gōn xwé. Wen dāgbe Soglō tōn ɔ nē, bō xwetúnto lē bī dō na

yi se, lobó tuun nywen dō mē jí, xwe-winyá nyo hú zō-winyá. Ye gbō bō lē wá sen gān dō xwe fī sō lē kpe nū ye hú dō wē Mesi dāxó ɔ dē dōjí ; flú e flú wē ye dē nē e ɔ, to dēvo mē flú dē kún sōgbè ó. E na bō dahwe nū yē dō hwēgbasá fī ɔ, togan ɔ, acē tōn su dēsú, b'ē nō dē tō mē, ablodēdrōgbe aló tadēglaxwe kpo sō.

Wewe gbō dō wiwi mē nū mē enē ɔ nōè Akwavi ma nyo dō dē ná gē. Mī leleklélēleno lē, é cí mī dē lē kēdē gansinsen sín hwe ɔ nō nyo da na dōhūn ; axōsuvūn, axōsú avūn lē tōn ! Mī xwetúnto lē mī, mī leko wá xwe !

Mesi dāxó Roger Gbegnonvi wē wlán, bō

Daa Gbehanzìn sewuxwe na dō fōngbe mē

Version fongbé

TABLE DES MATIERES

SOMMAIRE	1
DEDICACES	3
REMERCIEMENTS	4
LISTE DES TABLEAUX.....	8
LISTE DES GRAPHIQUES.....	9
LISTE DES PHOTOS.....	10
SIGLES ET ACRONYMES	11
RESUME	13
SUMMARY	14
Sìnsexwè	15
INTRODUCTION	16
CHAPITRE 1 : CONTEXTE HISTORIQUE DU FONGBE ET DE LA CULTURE FON, REVUE DE LITTERATURE, CADRE CONCEPTUEL ET DEMARCHE METHODOLOGIQUE.....	20
Section 1 : Contexte historique du fongbè et de la culture fon et revue de littérature ..	22
I-Contexte historique du fongbè et de la culture fon.....	22
A-Le plateau d'Abomey avant les fonnu ou Agasúví.....	22
1-Les Gèdèví, incontestables premiers occupants	22
2-Les Wèmènu sur les traces des Za.....	23
B- Avènement des Agasúví sur le plateau d'Abomey	25
1- Chronologie de l'avènement des Agasúví à Abomey	25
2-Expansion territoriale et culturelle du royaume des Agasúví.....	28
3-Hwègbajà, père fondateur du Danxome	28
II-Revue de littérature	30
A- Généralités sur le fongbè et la culture fon	30
B- De la question spécifique de la revue de presse en fongbè.....	34
Section 2 : Cadre conceptuel et démarche méthodologique	37
I-Problématisation de la recherche	37
A- Problématique de production et de diffusion de la culture fon à partir du fongbè dans la revue de presse	37

1- Avènement des radios de proximité au Bénin : Un tremplin	37
a) Constats.....	39
b) Problème de recherche.....	40
2- Du questionnement à la question principale de recherche	41
a) Hypothèse générale.....	42
a.1 Le fongbè, instrument de production et de diffusion de la culture fɔn est fonction des conditions de livraison de l'information dans la revue de presse en fongbè sur la radio Planète.....	42
a.2 Le contexte spécifique de préparation de la revue de presse en fongbè milite pour la production et la diffusion de la culture fɔn.	42
a.3 La revue de presse en fongbè participe à la production et la diffusion de la culture fɔn sur la radio Planète.....	43
b) Objectif général	45
II-Démarche méthodologique	45
A- Contexte empirique de la recherche	45
1- Aperçu historique sur la presse au Bénin	46
2- Délimitation de la recherche.....	48
B- Démarche méthodologique de la recherche.....	50
1-Les sources écrites	50
2-Les sources orales	52
a) Population cible et échantillonnage	53
b) Techniques d'échantillonnage	53
C- Analyse et interprétation des résultats	57
C.1- Connaissance de la revue de presse en fongbè de la radio Planète.....	
C.2- Répartition selon le genre des auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète.....	57
C.3- Situation matrimoniale des auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète.....	58
C.4- Les auditeurs de la revue de presse en fongbè de la radio Planète	58
C.5- Pourquoi suivez-vous la revue de presse en fongbè de la radio Planète ?.....	59
C.6-Pourquoi préférez-vous le fongbè pour la revue de presse ?	60

C.7- Fréquence d'écoute de la revue de presse en fongbè de radio Planète ?	60
C.8- Critère de choix de la radio qui diffuse la revue de presse	61
C.9- Contenu de la revue de presse en fongbè	62
C.10- Influence de la revue de presse en fongbè sur le niveau de culture des auditeurs	62
CHAPITRE 2 : CADRE INSTITUTIONNEL ET IMPORTANCE DU FONGBE COMME INSTRUMENT DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION DE LA CULTURE FŌN SUR LA RADIO PLANETE.....	64
Section 1 : Radio Planète, filiale du Groupe Master Soft.....	66
I-Présentation générale du GROUPE MASTER SOFT	66
A-Historique	66
B- Objectifs opérationnels	67
II-Présentation de la Radio Planète.....	68
A-Situation de Cotonou	69
1-Situation géographique de Cotonou	69
2- Situation administrative de Cotonou	70
B- Présentation de la Radio Planète.....	71
1- Le service des programmes	71
2-Service de l'information.....	72
3-La rédaction fongbè	72
4-Service technique et de la maintenance	72
Section 2 : Importance du fongbè comme instrument de production et de diffusion de la culture fŌn sur Radio Planète	73
I-Apprendre le fongbè, est-ce apprendre la culture fŌn ?.....	73
A- Approche conceptuelle de la culture dans l'apprentissage d'une langue	73
B-La notion de civilisation : approche historique et terminologique	75
II-La notion de culture : approche historique et sémantique	76
A- fongbè et culture fŌn : inévitable interpénétration.....	77
B-Relation entre l'apprentissage du fongbe et l'apprentissage de la culture fŌn.....	79
CHAPITRE 3: LE FONGBE SUR LA RADIO PLANETE, VERITABLE INSTRUMENT DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION DE LA CULTURE FŌN CONTRE L'IMPERIALISME DES CULTURES ETRANGERES	81

Section 1 : La culture africaine face à l'impérialisme culturel occidental	83
I- De la culture africaine	83
A- Une culture asservie et vidée de son sens	83
B- Une culture transmise de génération en génération	84
II- La menace de l'impérialisme culturel occidental	85
A- Inévitable brassage des cultures	85
B- Influences de l'impérialisme culturel occidental sur la culture africaine	86
Section 2 : La veille culturelle autour du fongbè sur la Radio Planète	88
I- Le Fongbè, seule langue nationale parlée sur la Radio Planète	89
1- Hwènuxo	89
2- Avùkà	89
II- Les émissions thématiques en Fongbè sur la Radio Planète	90
A- Nũdɔxome	90
1- Générique de l'émission	90
2- L'émission proprement dite	91
B- Xójláwémakléwún, instrument de diffusion de la culture fɔn	91
1- La revue de presse en contexte béninois	91
a) Revue de presse : Approche de définition	92
b) Une presse écrite en français pour une population majoritairement analphabète	92
2- Daa Gbɛhanzìn : mariage du fongbè avec la culture fɔn	93
a- Originalité de la prestation de Daa Gbɛhanzìn	93
b- Le générique	93
CONCLUSION	95
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	98
ANNEXES	101
TABLE DES MATIERES	106
